

1413

**Mémorial**  **Memorial**  
du des  
**Grand-Duché de Luxembourg.** **Großherzogtums Luxemburg.**

Mercredi, 31 décembre 1919.

N<sup>o</sup> 84.

Mittwoch, 31. Dezember 1919.

Arrêté du 22 décembre 1919, concernant la liste des étalons admis à la monte pour 1920.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'AGRICULTURE,  
DE L'INDUSTRIE ET DU COMMERCE;

Vu les arrêtés du 20 juin et du 12 décembre 1919, relatif à l'examen des étalons destinés à la monte pendant l'année 1920;

Vu le registre d'inscription des étalons examinés et admis pour la monte pendant l'année 1919 par la commission instituée par ce dernier arrêté;

Arrête:

**Article unique.** Le tableau contenant les noms des propriétaires des étalons admis pour la saillie des juments d'autrui pendant 1920, ainsi que les renseignements portés au registre tenu par la commission chargée de les examiner, sera inséré au *Mémorial* à la suite du présent arrêté; il sera en outre publié et affiché dans toutes les communes du Grand-Duché et un exemplaire en sera transmis aux vétérinaires du Gouvernement et à chaque station de gendarmerie.

Luxembourg, le 22 décembre 1919.

*Le Directeur général de l'agriculture,  
de l'industrie et du commerce,*

A. COLLART.

Beschluß vom 22. Dezember 1919, betreffend die Liste der für 1920 angeführten Hengste.

Der General-Direktor des Ackerbaus,  
der Industrie und des Handels:

Nach Einsicht der Beschlüsse vom 20. Juni und vom 12. Dezember 1919, betreffend die Untersuchung der während 1920 zur Beschälung bestimmten Hengste;

Nach Einsicht des Registers der Hengste, welche durch die auf Grund letzterwähnten Beschlusses eingesetzte Kommission untersucht und zur Beschälung während 1919 angeführt worden sind;

Beschließt:

**Einziges Artikel.** Die Tabelle der Namen der Eigentümer der für 1920 zur Beschälung fremder Stuten angeführten Hengste nebst den in das von der Abungskommission geführte Register eingeschriebenen Angaben soll, gegenwärtigem Beschluß folgend, ins „Memorial“ eingerückt und in allen Gemeinden des Landes veröffentlicht und angeschlagen werden. Ein Exemplar davon wird jedem Staatstierarzt und jeder Gendarmeriestation zugestellt.

Luxemburg, den 22. Dezember 1919.

*Der General-Direktor des Ackerbaus,  
der Industrie und des Handels,*

A. Collart.

1414

Relevé des étalons admis à la monte pendant l'année 1920 et marqués au chiffre 2.

Liste der für 1920 angeführten und mit der Ziffer 2 bezeichneten Zuchthengste.

No d'ordre Gfd Nr	Propriétaire de l'étalon Eigentümer	Taille-Größe		Signalement de l'étalon. Signalement des Hengstes	Désignation des localités où l'étalon peut être employé à la saillie. Bezeichnung der Ortschaften in welchen der Hengst zur Beschäftigung dienen kann.
		Mètres	Ans.		
1	Hemes Jean, cultivateur à Neumaxmühle (Ma- mer).	1 65	9	Belge, aubère clair, liste, balzanes aux postérieurs. Belgisch, Selbstschimmel, Blässe, hinten gefesselt.	Commune de Mamer. (Gemeinde Mamer).
2	Weis Pierre, cultivateur à Boudler.	1 72	11	Belge, alezan, liste prolongée, trois balzanes, dont une antérieure droite. Belgisch, Fuchs, verlängerte Blässe, hinten doppelt und vorne rechts gefesselt.	Commune de Biver. (Gemeinde Biver).
3	Gaesch Henri, agriculteur à Hivange.	1 70	11	Belge, bai ceise, large liste prolongée, deux balzanes postérieures. Belgisch, fischbraun, verlängerte Blässe, hinten doppelseitig gefesselt.	Commune de Garnich. (Gemeinde Garnich).
4	van den Bulke, fermier à Bonnevoie.	1 78	7½	Belge, alezan, large liste prolongée jusqu'en- tre naseaux, tache de lade entre naseaux, buvant dans son blanc de la lèvre infé- rieure, deux petites balzanes postérieures, ligne blanche face interne du canon pos- térieur gauche, cinière blanche. Belgisch, Fuchs, breite verlängerte Blässe, Schnippchen zwischen den Nüstern, Milch- maul, hinten zweimal gefesselt, Strich an der Innenfläche der hinteren Nöhre, Mähne weiß.	Commune de Hollerich. (Gemeinde Hollerich).
5	Baetzel frères, cultiva- teurs à Welsdorf.	1 75	7½	Belge, alezan doré, belleface, lade entre naseaux, buvant dans son blanc de la lèvre inférieure, grande balzane posté- rieure droite et balzane postérieure gauche haut chaussée. Belgisch, Goldfuchs, Laterne, Schnippe, Milchmaul, hinten rechts gefesselt, hinten links halb gestieft.	Commune de Berg. (Gemeinde Berg).
6	Hülger Michel, cultiva- teur à Hollerich.	1 70	9	Belge, bai, étoile. Belgisch, braun, Stern.	Commune de Hollerich. (Gemeinde Hollerich).
7	Hoffmann Jean, cultiva- teur à Olingen.	1 75	10	Belge, bai marron, trois balzanes. Belgisch, kastanienbraun, an drei Füßen gefesselt.	Commune de Betzdorf. (Gemeinde Betzdorf).

8	Weis Pierre, cultivateur à Boudler.	1 75	6	Belge, alezan, large liste prolongée jusqu'entre naseaux, boit dans son blanc. Belgisch, Fuchs, breite verlängerte Blasse, Wildmaul.	Commune de Biver. Gemeinde Biver.
9	Hoffmann Jean, agriculteur à Olingen.	1 67	13	Belge, alezan foncé, légèrement rubican, large liste prolongée, grande ladre entre les naseaux. Belgisch, DunkelFuchs, etwas fichelhaarig, breite, verlängerte Blasse, große Schnuppe.	Commune de Betzdorf. Gemeinde Betzdorf.
10	Collart Aug., agriculteur à Bettembourg.	1 75	6	Indigène, bai cerise, large liste prolongée, buvant dans son blanc de la lèvre supérieure. Inländisch,irschbraun, breite durchlaufende Blasse, Oberlippe weiß.	Commune de Bettembourg. Gemeinde Bettensburg.
11	Wester Jean, cultivateur à Frisange.	1 70	7	Belge, bai, zain. Belgisch, braun, ohne Abzeichen.	Commune de Frisange. Gemeinde Frisungen
12	Kinnen-Meyers, cultivateur à Weidig.	1 65	9	Belge, aubère, pelote en tête, balzane au postérieur gauche. Belgisch, Rotzshimmel, Blumchen, links gefesselt.	Commune de Biver. Gemeinde Biver.
13	Bosseler frères, fermiers à Rodenhof.	1 72	6½	Belge, alezan, pelote en tête, ladre entre les naseaux. Belgisch, Fuchs, Blumchen, Schnuppe.	Commune de Differdange. Gemeinde Differdingen.
14	Bosseler Pierre, agriculteur à Reckange-s.-M.	1 60	6	Belge, bai, étoile en tête. Belgisch, braun, Stern.	Commune de Reckange. Gemeinde Reckingen.
15	Werner Pierre, cultivateur à Leudelange.	1 75	6½	Belge, bai forcé, petit en tête, petite balzane postérieure gauche. Belgisch, dunkelbraun, Blumchen, hinten links schwach gefesselt.	Commune de Leudelange. Gemeinde Leudelingen.
16	Bestgen Emile, cultivateur à Altlinster	1 80	7½	Belge, alezan doré, étoile en tête, quelques poils blancs à la croupe droite. Belgisch, Goldfuchs, Stern, einige weiße Haare auf der rechten Gruppe.	Commune de Junglinster. Gemeine Junglinster.
17	Wirtgen Nic., cultivateur à Olm.	1 65	10	Indigène, rouan, zain. Inländisch, rotbraun, ohne Abzeichen.	Commune de Kehlen. Gemeinde Kehlen.
18	Reiff Alph., cultivateur à Fischbach.	1 65	6	Belge, bai, zain. Belgisch, braun, ohne Abzeichen.	Commune de Garnich. Gemeinde Garnich.
19	Hansen Jean, agriculteur à Hivange.	1 70	7	Belge, bai cerise, étoile en tête. Belgisch,irschbraun, Stern.	id. id.
20	Berk Fréd., agriculteur à Pleitrange.	1 85	13	Belge, aubère, étoile, balzane au postérieur gauche. Belgisch, Rotzshimmel, Stern, hinten links gefesselt.	Commune de Contren. Gemeinde Contren.

21	Weber Jean, fermier à Limpach.	1 65	5½	Indigène, alezan, liste prolongée, oblique à droite, petite ladre interne naseau droit. Inländisch, Fuchs, schiefe, verlängerte Blässe, in der rechten Mäster kleine Schnippe.	Commune de Rockange Gemeinde Medingen.
22	Sinner Nic., agriculteur à Rollingen.	1 67	4	Belge, alezan légèrement rubican, large liste prolongée jusqu'entre naseaux. Belgisch, Fuchs, etwas stichelhaarig, breite verlängerte Blässe.	Commune de Meisch. Gemeinde Merfch.
23	Grechen Emile, agriculteur à Betzdorf.	1 68	3	Indigène, alezan, large liste prolongée jusqu'entre naseaux, ladre, boit dans son blanc de la lèvre inférieure. Inländisch, Fuchs, verlängerte Blässe, Schnippe, Unterlippe weiß.	Commune de Betzdorf. Gemeinde Betzdorf.
24	Sinner Jean, agriculteur à Leudelange.	1 70	3	Indigène, alezan rubican, large liste prolongée jusqu'entre naseaux, ladre, buvant dans son blanc de la lèvre inférieure. Inländisch, StichelFuchs, breite verlängerte Blässe, Schnippe, Unterlippe weiß.	Commune de Leudelange. Gemeinde Leudelingen.
25	Wirry-Bonifus Vve, propriétaire à Merl.	1 58	3½	Belge, alezan, liste prolongée entre naseaux, taches blanches des 2 côtés de l'encolure. Belgisch, Fuchs, verlängerte Blässe, beiderseitig weißer Fleck am Hals.	Commune de Hollerich. Gemeinde Hollerich.
26	Konsbruck Jean, agriculteur à Oberdonven.	1 60	3½	Belge, aubère, étoile, ladre entre naseaux, taches blanches des 2 côtés de l'encolure. Belgisch, Rotschimmel, Stern, Schnippe, beiderseits weißer Fleck am Hals.	Commune de Flaxweiler. Gemeinde Flaxweiler.
27	Hemes Jean, agriculteur à Neumaxmühle (M.)	1 58	2½	Belge, aubère, liste prolongée jusqu'entre naseaux dérivant à gauche, trace de balzane postérieure gauche. Belgisch, Rotschimmel, verlängerte nach links verlaufende Blässe, hinten links Krone weiß.	Commune de Mamer. Gemeinde Mamer.
28	Brisbois Michel, agriculteur à Budersberg.	1 68	3½	Belge, alezan doré, étoile en tête, crinière blanche. Belgisch, Goldfuchs, Stern, Mähne weiß.	Commune de Dudelange. Gemeinde Dudelingen.
29	Arbed, exploitation agricole à Bettembourg (Krackelshof).	1 65	3½	Belge, alezan, large liste prolongée jusqu'entre naseaux, ladre entre naseaux et lèvre inférieure. Belgisch, Fuchs, breite verlängerte Blässe, Schnippe auf Ober- und Unterlippe.	Commune de Bettembourg. Gemeinde Bettemburg.
30	Hoffmann Jean, agriculteur à Olingen.	1 65	3½	Belge, gris argenté, cap. de maure, principe de balzane postérieure droit. Belgisch, silbergrau, Mohrenkopf, hinten rechts Krone weiß.	Commune de Betzdorf. Gemeinde Betzdorf.

31	<i>Flick</i> Michel, fermier à Steinborn (Heffingen).	1 68	4	Belge, alezan forcé, large liste prolongée jusqu'entre naseaux, traces de balzanes postérieures, tisonné fesse gauche. Belgisch, Dunkelfuchs, breiter verlängertes Blässe, hinten Kronen weiß, auf linker Hinterbacke Tintenfled.	Commune de Heffingen Gemeinde Heffingen.
32	<i>Hosinger</i> Michel, agriculteur à Hoffelt.	1 75	10	Belge, bai cerise, pelote en tête. Belgisch, firschbraun, Blümchen.	Commune de Hachville. Gemeinde Heffingen.
33	<i>Wagner</i> Jos., cultivateur à Pratz.	1 72	12	Belge, bai cerise, étoile, deux grandes balzanes postérieures, balzane antérieure droite, trace de balzane antérieure gauche. Belgisch, firschbraun, Stern hinten zweimal stark gefesselt, vorne rechts gefesselt, vorne links Krone weiß.	Commune de Bettborn. Gemeinde Bettborn.
34	<i>Mathey</i> Alph., agriculteur à Stegen.	1 73	8	Belge, bai foncé, pelote en tête, ladre supérieure. Belgisch, dunkelbraun, Blümchen, Schnippe auf der Oberlippe.	Commune d'Eimsdorf. Gemeinde Eimsdorf.
35	<i>Kinnen</i> Jean, agriculteur à Rippig.	1 70	6	Belge, alezan, liste, crinière délavée. Belgisch, Fuchs, Blässe, Mähne weiß.	Commune de Bech. Gemeinde Bech.
36	<i>Majerus</i> Hub., cultivateur à Derenbach.	1 68	6	Belge, bai forcé, liste prolongée jusqu'entre naseaux, ladre, traces de balzanes aux postérieurs. Belgisch, dunkelbraun, verlängerte Blässe, Schnippe, hinten Kronen weiß.	Commune de Troisvierges. Gemeinde Uffingen.
37	<i>Weyland</i> Léop., agriculteur à Feulen.	1 75	10	Belge, alezan, liste prolongée, trois balzanes, dont une antérieure gauche. Belgisch, Fuchs, verlängerte Blässe, hinten doppelt, vorne links gefesselt.	Commune de Feulen. Gemeinde Feulen.
38	<i>Ries</i> Guillaume, agriculteur à Schweich.	1 70	13	Belge, alezan, liste prolongée, ladre, balzane au postérieur gauche et à l'antérieur droit. Belgisch, Fuchs, verlängerte Blässe, Schnippe hinten links und vorne rechts gefesselt.	Commune de Burmerange. Gemeinde Burmerange.
39	<i>Majerus</i> Hubert, cultivateur à Derenbach.	1 67	14	Indigène, bai cerise, pelote en tête. Inländisch, rotbraun, Blümchen.	Dans tout le pays. Im ganzen Lande.
40	<i>Schintgen</i> Henri, cultivateur à Feulen.	1 82	11	Belge, bai cerise, petite balzane postérieure gauche. Belgisch, firschbraun, hinten links leicht gefesselt.	Commune de Feulen. Gemeinde Feulen.
41	<i>Ries</i> Guill., cultivateur à Schweich.	1 68	8	Belge, alezan, foncé, ladre à la lèvre supérieure, étoile, balzane haut chaussée au postérieur droit. Belgisch, Dunkelfuchs, Schnippe, Stern, hinten rechts halb gefesselt.	Commune de Beckerich. Gemeinde Beckerich.

42	<i>Nicolay Jean</i> , régisseur à Givenich.	1 70	6	Belge, alezan légèrement rubican, large liste prolongée jusqu'entre naseaux, grande balzane postérieure gauche, petite balzane postérieure droite. Belgisch, Fuchs, etwas stichelhaarig, breite verlängerte Blässe, hinten links stark gefesselt, hinten rechts gefesselt.	Commune de Mompach. Gemeinde Mompach.
43	<i>Godelet Alphonse</i> , agriculteur à Ell.	1 68	8	Indigène, pommelé. Inländisch, Pfesschimmel.	Commune d'Ell. Gemeinde Ell.
44	<i>Theis Alph.</i> , cultivateur à Binsfeld.	1 70	6	Belge, alezan, large liste prolongée, ladre à la lèvre supérieure. Belgisch, Fuchs, breite verlängerte Blässe, Schnippe, an der Oberlippe.	Commune de Weiswampach Gemeinde Weiswampach.
45	<i>Majerus Ed.</i> , agriculteur à Reichlange.	1 74	11	Belge, alezan, liste, ladre entre les naseaux. Belgisch, Fuchs, Blässe, Schnippe.	Commune d'Useldange. Gemeinde Useldingen.
46	<i>Kessel Jos.</i> , fermier à Wolfshof.	1 76	6	Belge, bai cerise, étoile prolongée en tête petite ladre, balzanes postérieures. Belgisch, firschbraun, verlängerter Stern, Schnippchen, hinten beiderseits gefesselt.	Commune de Clervaux. Gemeinde Clerf.
47	<i>Gratia Constant</i> , agriculteur à Perlé.	1 70	10	Belge, bai, étoile, balzane au postérieur gauche, trace de balzane au postérieur droit. Belgisch, braun, Stern, hinten links gefesselt, hinten rechts Krone weiß.	Commune de Perlé. Gemeinde Perl.
48	<i>Streveler Michel</i> , cultivateur à Allerborn.	1 70	7	Belge, alezan, étoile prolongée en tête, ladre entre naseaux, balzane postérieure gauche, crinière blanche. Belgisch, Fuchs, verlängerter Stern, Schnippe, hinten links gefesselt, Mähne weiß.	Commune d'Oberwampach Gemeinde Oberwampach.
49	<i>Schmit Nic.</i> , cultivateur à Calmus.	1 75	11	Belge, bai, petite étoile, balzane aux postérieurs. Belgisch, braun, kleiner Stern, hinten doppelt gefesselt.	Commune de Saoul. Gemeinde Säul.
50	<i>Majerus Ed.</i> , agriculteur à Reichlange.	1 67	5	Belge, alezan poil de vache, large liste prolongée, ladre à la lèvre supérieure et inférieure, crinière et queue délavées. Belgisch, Fuchs, breite verlängerte Blässe, Schnippe an Ober- u. Unterlippe, Mähne und Schweifshaare weiß.	Commune de Redange. Gemeinde Redingen.
51	<i>Schmit Nic.</i> , agriculteur à Ettelbruck.	1 65	5	Indigène, alezan, petite liste prolongée. Inländisch, Fuchs, kleine verlängerte Blässe.	Commune d'Ettelbruck. Gemeinde Ettelbrück.
52	<i>Holtz Vict.</i> , agriculteur à Kaundorf.	1 75	7	Belge, bai foncé, pelote en tête. Belgisch, dunkelbraun, Blümchen.	Dans tout le pays. Im ganzen Lande.
53	<i>Tibesar Théoph.</i> , agriculteur à Stegen.	1 66	4	Indigène, bai foncé, pelote, principe de balzane au postérieur gauche. Inländisch, dunkelbraun, Blümchen, hinten links Krone weiß.	Commune d'Ermsdorf. Gemeinde Ermsdorf.

54	<i>Wagner</i> Jos., agriculteur à Pratz.	1 58	2½	Belge, bai, liste, balzane postérieure gauche, trace de balzane postérieure droite. Belgisch, braun, Blässe, hinten links gefesselt, hinten rechts ohne weiß.	Commune d'Arsdorf. Gemeinde Arsdorf.
55	<i>Willems</i> Mich., agriculteur à Lieler.	1 62	3½	Belge, alezan, forcé, liste prolongée, taches blanches cicatricielles aux deux épaules. Belgisch, Dunkelbraun, verl. Blässe auf beiden Schultern weiße Narbenflecken.	Commune de Heinerscheid. Gemeinde Heinerscheid.
56	<i>Majerus</i> Hubert, agriculteur à Derembach.	1 62	3½	Belge, rouan, quelques poils en tête, trace de balzane postérieure gauche. Belgisch, rotbraun, weiße Haare an der Stirne, hinten links ohne weiß.	Commune de Oberwampach. Gemeinde Oberwampach.
57	<i>Schleich</i> Emile, agriculteur à Feulen.	1 60	2½	Belge, bai, buvant dans son blanc, balzanes postérieures. Belgisch, braun, Milchmaul, hinten doppelt gefesselt.	Commune de Feulen. Gemeinde Feulen.

**Arrêté grand-ducal du 27 décembre 1919, concernant le débit de gaz des usines du pays.**

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu l'arrêté grand-ducal du 10 décembre 1919, concernant le débit de gaz des usines du pays;

Vu la loi du 15 mars 1915, conférant au Gouvernement les pouvoirs nécessaires aux fins de sauvegarder les intérêts économiques du pays durant la guerre;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866, sur l'organisation du Conseil d'État, et considérant qu'il y a urgence;

Sur le rapport de Notre Directeur général de l'agriculture, de l'industrie et du commerce, et après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

**Art. 1<sup>er</sup>.** L'art. 1<sup>er</sup> de l'arrêté grand-ducal du 10 décembre 1919, concernant le débit de gaz des usines du pays, est complété par l'ajoute suivante:

**Großh. Beschluß vom 27. Dezember 1919, betreffend die Gasabgabe der inländischen Gasanstalten.**

Wir **Charlotte**, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 10. Dezember 1919, betreffend die Gasabgabe der inländischen Gasanstalten;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 15. März 1915, wodurch der Regierung die nötigen Befugnisse erteilt werden zur Wahrung der wirtschaftlichen Interessen des Landes während des Krieges;

Nach Einsicht des Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1866, über die Einrichtung des Staatsrates, und in Anbetracht der Dringlichkeit;

Auf den Bericht Unseres General-Directors des Ackerbaus, der Industrie und des Handels, und nach Beratung der Regierung im Monseil;

Haben beschlossen und beschließen:

**Art. 1.** Artikel 1 des Großh. Beschlusses vom 10. Dezember 1919, betreffend die Gasabgabe der inländischen Gasanstalten, wird durch folgenden Zusatz ergänzt:

« De dérogations aux dispositions qui précèdent pourront être accordées par Notre Directeur général de l'agriculture, de l'industrie et du commerce. »

**Art. 2.** Pour le surplus, les dispositions de l'arrêté du 10 décembre 1919 resteront en vigueur.

**Art. 3.** Notre Directeur général de l'agriculture, de l'industrie et du commerce est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Luxembourg, le 27 décembre 1919.

CHARLOTTE.

*Le Directeur général de l'agriculture,  
de l'industrie et du commerce,  
A. COLLART.*

**Arrêté grand-ducal du 27 décembre 1919, portant abrogation des arrêtés concernant la tenue de registres de bétail pour les exploitations agricoles.**

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu les arrêtés des 20 mai 1916, 26 mai 1916, 24 août 1917 et 4 mai 1918, concernant la tenue de registres de bétail pour les exploitations agricoles;

Vu la loi du 15 mars 1915, conférant au Gouvernement les pouvoirs nécessaires aux fins de sauvegarder les intérêts économiques du pays durant la guerre;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866, sur l'organisation du Conseil d'État, et considérant qu'il y a urgence;

Sur le rapport de Notre Directeur général de l'agriculture, de l'industrie et du commerce, et après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

**Art. 1<sup>er</sup>.** Les arrêtés des 20 mai 1916, 26 mai 1916, 24 août 1917 et 4 mai 1918, concernant

„Ausnahmen von den vorhergehenden Bestimmungen können vom General-Direktor des Ackerbaus, der Industrie und des Handels gestattet werden.“

**Art. 2.** Zum Übrigen bleiben die Bestimmungen des Beschlusses vom 10. Dezember 1919 in Kraft.

**Art. 3.** Unser General-Direktor des Ackerbaus, der Industrie und des Handels ist mit der Ausführung dieses Beschlusses beauftragt.

Luxemburg, den 27. Dezember 1919.

Charlotte.

*Der General-Direktor des Ackerbaus,  
der Industrie und des Handels,  
H. Collart.*

**Großh. Beschluß vom 27. Dezember 1919, betreffend Abschaffung der Beschlüsse wodurch die Führung von Viehstandsregistern für die landwirtschaftlichen Betriebe angeordnet wird.**

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht der Beschlüsse vom 20. Mai 1916, 26. Mai 1916, 24. August 1917 und 4. Mai 1918, wodurch die Führung von Viehstandsregistern für die landwirtschaftlichen Betriebe angeordnet wird;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 15. März 1915, wodurch der Regierung die nötigen Befugnisse erteilt werden zur Wahrung der wirtschaftlichen Interessen des Landes während des Krieges;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 16. Januar 1866, über die Einrichtung des Staatsrates und in Anbetracht der Dringlichkeit;

Auf den Bericht Unseres General-Direktors des Ackerbaus, der Industrie und des Handels, und nach Beratung der Regierung im Konseil;

Haben beschlossen und beschließen:

**Art. 1.** Die Beschlüsse vom 20. Mai 1916, 26. Mai 1916, 24. August 1917 und 4. Mai 1918, wo-

la tenue de registres de bétail pour les exploitations agricoles sont abrogés.

**Art. 2.** Le présent arrêté sera publié au *Mémorial*.

Luxembourg, le 27 décembre 1919.

CHARLOTTE.

*Le Directeur général de l'agriculture,  
de l'industrie et du commerce,*

A. COLLART.

**Arrêté du 27 décembre 1919, concernant la police sanitaire du bétail.**

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'AGRICULTURE,  
DE L'INDUSTRIE ET DU COMMERCE;

Attendu que la fièvre aphteuse a fait son apparition dans les étables Simmer-Valentiny, à Ellange (Mondorf), et qu'il y a urgence de prendre les mesures nécessaires pour en enrayer la propagation;

Vu la loi du 29 juillet 1912, sur la police sanitaire du bétail;

Vu les art. 70 à 77 de l'arrêté ministériel du 14 juillet 1913, concernant l'exécution de cette loi;

Arrête:

**Art. 1<sup>er</sup>.** L'interdit est prononcé sur les étables Simmer-Valentiny à Ellange.

Les dispositions des art. 70, 71, 72, 73 et 77 de l'arrêté ministériel du 14 juillet 1913 trouveront leur application à ces étables.

**Art. 2.** Le reste de la localité d'Ellange formera zone d'observation et sera régie par les dispositions des art. 74, 75, 76 et 77 du dit arrêté.

**Art. 3.** Les infractions au présent arrêté seront punies des peines prévues par l'arrêté grand-ducal du 26 juin 1913, pris en exécution de la loi du 29 juillet 1912.

durch die Führung von Viehkandsregistern für die landwirtschaftlichen Betriebe angeordnet wird, sind abgeschafft.

**Art. 2.** Dieser Beschluß wird im „Memorial“ veröffentlicht werden.

Luxemburg, den 27. Dezember 1919.

Charlotte.

*Der General-Direktor des Ackerbaus,  
der Industrie und des Handels,  
A. Collart.*

**Beschluß vom 27. Dezember 1919, die Viehschneckenpolizei betreffend.**

Der General-Direktor des Ackerbaus,  
der Industrie und des Handels;

Zu Anbetracht, daß die Maul- und Klauenseuche in den Stallungen Simmer-Valentiny zu Ellingen (Mondorf) ausgebrochen und es dringend geboten ist, die nötigen Maßregeln zu treffen, um deren Verschleppung zu verhindern;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 29. Juli 1912, über die Viehschneckenpolizei;

Nach Einsicht der Art. 70 bis 77 des Ministerialbeschlusses vom 14. Juli 1913, betreffs Ausführung dieses Gesetzes;

Beschließt:

**Art. 1.** Die Sperre ist über die Stallungen Simmer-Valentiny zu Ellingen verhängt.

Die Bestimmungen der Art. 70, 71, 72, 73 und 77 des Ministerialbeschlusses vom 14. Juli 1913 finden auf diese Stallungen Anwendung.

**Art. 2.** Der restliche Teil der Ortschaft Ellingen bildet Beobachtungsgebiet und unterliegt den Bestimmungen der Art. 74, 75, 76 und 77 desselben Beschlusses.

**Art. 3.** Zuwiderhandlungen gegen gegenwärtigen Beschluß werden mit den durch Großh. Beschluß vom 26. Juni 1913, in Ausführung des Gesetzes vom 29. Juli 1912, vorgesehenen Strafen geahndet.

**Art. 4.** Le présent arrêté sera obligatoire le lendemain de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 27 décembre 1919.  
*Le Directeur général de l'agriculture,  
de l'industrie et du commerce,*  
**A. COLLART.**

**Arrêté du 25 décembre 1919, concernant la publication des rapports présentés par les autorités sanitaires pour l'année 1918.**

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL  
DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE;

Vu les rapports du Collège médical et des médecins-inspecteurs sur l'état sanitaire du Grand-Duché pendant l'année 1918, ainsi que les rapports de M. le directeur du laboratoire pratique de bactériologie;

Arrête:

Les rapports prémentionnés seront publiés comme annexe au *Mémorial*.

Luxembourg, le 25 décembre 1919.  
*Le Directeur général  
de l'instruction publique,*  
**N. WELTER.**

**Avis. - Administration communale.**

Par arrêté du soussigné en date de ce jour, M. Henri *Wester*, cultivateur à Leudelange, a été nommé échevin de la commune de Leudelange.

Par arrêté du soussigné en date du même jour, M. Nicolas *Schmit*, cultivateur à Sandweiler, a été nommé échevin de la commune de Sandweiler.

Luxembourg, le 27 décembre 1919.  
*Le Ministre d'Etat,  
Président du Gouvernement,*  
**E. REUTER.**

**Art. 4.** Gegenwärtiger Beschluß tritt am Tage nach seiner Veröffentlichung im „Memorial“ in Kraft.

Luxemburg, den 27. Dezember 1919.  
Der General-Direktor des Ackerbaus,  
der Industrie und des Handels,  
**M. Collart.**

**Beschluß vom 25. Dezember 1919, betreffend die Veröffentlichung der Sanitätsberichte für das Jahr 1918.**

Der General-Direktor  
des öffentlichen Unterrichts;

Nach Einsicht des Berichtes des Medizinalkollegiums und der Berichte der Sanitätsinspektoren über die Gesundheitsverhältnisse im Laufe des Jahres 1918, sowie des von dem Direktor des Bakteriologischen Staatslaboratoriums eingereichten Berichtes;

Beschließt:

Die vorerwähnten Berichte sollen als Beilage zum „Memorial“ veröffentlicht werden.

Luxemburg, den 25. Dezember 1919.  
Der General-Direktor  
des öffentlichen Unterrichts,  
**M. Wester.**

**Bekanntmachung. - Gemeindeverwaltung.**

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom heutigen Tage ist Hr. Heinrich *Wester*, Landwirt zu Leudelingen, zum Schöffen der Gemeinde Leudelingen ernannt worden.

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom selben Tage ist Hr. Nikolaus *Schmit*, Landwirt zu Sandweiler, zum Schöffen der Gemeinde Sandweiler ernannt worden.

Luxemburg, den 27. Dezember 1919.  
Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung  
**E. Reuter.**

**Arrêté grand-ducal du 29 décembre 1919, portant abrogation de l'arrêté grand-ducal du 10 décembre 1919, interdisant temporairement le travail de nuit dans les distilleries forfaitaires.**

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 15 mars 1915, conférant au Gouvernement les pouvoirs nécessaires aux fins de sauvegarder les intérêts économiques du pays durant la guerre;

Revu l'arrêté grand-ducal du 10 décembre 1919, interdisant temporairement le travail de nuit dans les distilleries forfaitaires;

Sur le rapport de Notre Directeur général des finances et après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

**Art. 1<sup>er</sup>.** L'arrêté grand-ducal du 10 décembre 1919 interdisant temporairement le travail de nuit dans les distilleries forfaitaires est abrogé à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1920.

**Art. 2.** Le présent arrêté sera publié au *Mémorial*.

Luxembourg, le 29 décembre 1919

( CHARLOTTE.

*Le Directeur général des finances,*

**A. NÉYENS.**

**Arrêté du 30 décembre 1919, relatif à la clôture de la chasse.**

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DES FINANCES;

Vu les art. 11 à 14 de la loi du 19 mai 1885, sur la chasse, et le règlement du 25 août 1893, pris en exécution de cette loi;

Arrête:

**Art. 1<sup>er</sup>.** A partir de jeudi, 8 janvier prochain inclusivement, la chasse est close.

**Großh. Beschluß vom 29. Dezember 1919, wodurch der Großh. Beschluß vom 10. Dezember 1919, betreffend das zeitweilige Verbot des Nachtsbetriebes in den abgefundenen Brennereien, außer Straft gesetzt wird.**

Wir Charlotte von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.,

Nach Einsicht des Gesetzes vom 15. März 1915, wodurch der Regierung die nötigen Befugnisse erteilt werden zur Wahrung der wirtschaftlichen Interessen des Landes während des Krieges;

Nach Wiedereinsicht des Großh. Beschlusses vom 10. Dezember 1919, betreffend das Verbot der Nachtarbeit in den abgefundenen Brennereien;

Auf den Bericht Unseres General-Directors der Finanzen und nach Beratung der Regierung im Conseil;

Haben beschlossen und beschließen:

**Art. 1.** Der Großh. Beschluß vom 10. Dezember 1919 wodurch der Nachtbetrieb in den abgefundenen Brennereien zeitweilig untersagt wird, ist vom 1. Januar 1920 an abgeschafft.

**Art. 2.** Dieser Beschluß wird im „Memorial“ veröffentlicht werden.

Luxemburg, den 29. Dezember 1919.

Charlotte.

Der General-Director der Finanzen,

**H. N e y e n s**

**Beschluß vom 30. Dezember 1919, betreffend die Schließung der Jagd.**

Der Generaldirector der Finanzen;

Nach Einsicht der Art. 11 bis 14 des Gesetzes vom 19 Mai 1885, über die Jagd, sowie des Reglementes vom 25. August 1893, zur Ausführung des Jagdgesetzes;

Beschließt:

**Art. 1.** Von Donnerstag, 8. Januar künftighin einschließlic ab, ist die Jagd geschlossen.

Cependant la chasse aux oiseaux de passage, ainsi que celle au gibier d'eau et de marais, laquelle s'exercera le long des cours d'eau, dans les marais et sur les étangs, reste ouverte, au fusil, jusqu'au 25 avril prochain inclusivement.

**Art. 2.** Pendant l'époque de la fermeture de la chasse, il est interdit de mettre en vente, de vendre, d'acheter, de colporter ou de transporter du gibier, ainsi que de laisser divaguer les chiens dans les bois, vignes, prés, champs ou pâturages.

**Art. 3.** Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*; il sera en outre publié et affiché dans toutes les villes et communes du Grand-Duché.

Luxembourg, le 30 décembre 1919.

Le Directeur général des finances,  
NEYENS.

Arrêté du 31 décembre 1919, concernant la fixation du prix maximum pour les scories Thomas à livrer à l'agriculture indigène pendant l'année 1920.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'AGRICULTURE,  
DE L'INDUSTRIE ET DU COMMERCE;

Vu le rapport sur la conférence qui a eu lieu au Gouvernement entre les représentants de l'agriculture et des usines métallurgiques, concernant la fixation du prix maximum pour les scories Thomas à livrer à l'agriculture indigène pendant l'année 1920;

Arrête :

**Art. 1<sup>er</sup>.** Le prix par unité d'acide phosphorique est fixé à fr. 0,60.

Les rabais usuels concédés jusqu'ici par les usines restent maintenus.

**Art. 2.** Le prix de mouture est fixé à 27,50 fr. par tonne.

**Art. 3.** Le prix normal des sacs sera fixé ultérieurement, sans que ce prix puisse excéder le prix de revient.

Die Jagd auf Zwözel, sowie jene auf Wasser- und Sumpfwild, welche längs der Wasserläufe, in Sümpfen und auf Weihern stattfindet, bleibt jedoch, aber nur mit dem Schießgewehr, bis zum 25. April einschließlic, erlaubt.

**Art. 2.** Bei geschlossener Jagd ist es untersagt, Wild feilzubieten, zu verkaufen, zu kaufen, zu transportieren oder zu transportieren, sowie Hunde in den Wäldern, Weinbergen, Wiesen, Feldern oder Weiden herumlaufen zu lassen.

**Art. 3.** Gegenwärtiger Beschluß soll ins „Mémorial“ eingerückt und außerdem in allen Städten und Gemeinden des Großherzogtums bekannt gemacht und angehängt werden.

Luxemburg, den 30. Dezember 1919.

Der General-Direktor der Finanzen,  
M. N e y e n s.

Beschluß vom 31. Dezember 1919, betreffend die Festsetzung des Höchstpreises für die im Jahre 1920 an die inländische Landwirtschaft zu liefernden Thomasschlacken.

Der General-Direktor des Ackerbaus,  
der Industrie und des Handels;

Nach Einsicht des Berichtes über die zwischen den Vertretern der Landwirtschaft und der Hüttenwerke in der Regierung stattgehabten Besprechungen, betreffend die Festsetzung des Höchstpreises für die im Jahre 1920 an die inländische Landwirtschaft zu liefernden Thomasschlacken;

Beschließt:

**Art. 1.** Der Preis pro Phosphorsäure-Einheit ist auf Fr. 0,60 festgesetzt.

Der bis jetzt von den Hüttenwerken zugestandene übliche Rabatt bleibt bestehen.

**Art. 2.** Der Mählpreis ist auf 27,50 Fr. pro Tonne festgesetzt.

**Art. 3.** Der Normalpreis der Säcke wird später bestimmt, ohne daß er jedoch den Festsetzungspreis der Säcke übersteigen darf.

**Art. 4.** Le présent arrêté sera publié au *Mémorial*.

Luxembourg, le 31 décembre 1919.

*Le Directeur général de l'Agriculture,  
de l'Industrie et du Commerce,*

**A. COLLART.**

**Circulaire aux administrations communales relative au paiement d'indemnités de vie chère aux employés et aux ouvriers communaux.**

Me référant à ma circulaire du 19 avril dernier, publiée au *Mémorial* de 1919, n° 27, page 410, j'engage les administrations communales à continuer pendant l'année 1920, sur la base des allocations prévues par la loi du 24 octobre 1919, le paiement à leurs employés et ouvriers, mois par mois, des indemnités de renchérissement qu'ils ont touchées pour l'année 1919.

Provisoirement et jusqu'à nouvelle disposition, l'État interviendra dans les frais que la mesure imposera aux caisses communales à concurrence de la part fixée par l'art. 4 de la loi précitée du 24 octobre 1919.

MM. les commissaires de district veilleront à ce que les indemnités susdites soient payées régulièrement.

Luxembourg, le 30 décembre 1919.

*Le Ministre d'Etat,  
Président du Gouvernement,*  
**E. REUTER.**

**Avis. Service sanitaire.**

Par arrêtés grand-ducaux en date du 19 de ce mois, ont été nommés membres du Collège médical, à savoir:

1° membres effectifs:

MM. les docteurs Auguste *Flesch*, médecin à Rumclange, Philogone *Nepper*, médecin à Ettelbruck, Rodolphe *Klees*, médecin à Lu-

**Art. 4.** Dieser Beschluß soll im „Memorial“ veröffentlicht werden.

Luxemburg, den 31. Dezember 1919.

Der General-Direktor des Ackerbaus,  
der Industrie und des Handels,  
**A. Collart.**

**Rundschreiben an die Gemeindeverwaltungen betreffend die Zahlung von Teuerungszulagen an die Gemeindebeamten und Gemeindegewerkschaften.**

Bezugnehmend auf mein Rundschreiben vom 19. April 1919, veröffentlicht im „Memorial“ von 1919, Nr. 27, Seite 410, ersuche ich die Gemeindeverwaltungen die auf Grund des Gesetzes vom 24. Oktober 1919 an die Gemeindebeamten und Gemeindegewerkschaften für das Jahr 1919 bewilligten Teuerungszulagen während des Jahres 1920 monatlich weiter auszuführen.

Der Staat wird vorläufig und bis zu anderweitiger Verfügung für die den Gemeindefiskus dieserhalb verursachten Ausgaben in dem durch Art. 4 des vorerwähnten Gesetzes vom 24. Oktober 1919 bestimmten Verhältnis aufkommen.

Die H. H. Distriktskommissare werden Sorge tragen, daß obige Zulagen regelmäßig ausbezahlt werden.

Luxemburg, den 30. Dezember 1919.

Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung,  
**E. Reuter.**

**Bekanntmachung. — Medizinisdienst.**

Durch Großh. Beschluß vom 19. d. Mts. sind zu Mitgliedern des Medizinalkollegiums ernannt worden:

1. Zu wirklichen Mitgliedern:

H. H. Doktoren August *Flesch*, Arzt in Rumclange, Philogone *Nepper*, Arzt in Ettelbruck, Rodolf *Klees*, Arzt in Luxemburg; H.

xembourg; M. H.-L. *Gusenburger*, pharmacien à Luxembourg.

2<sup>o</sup> membres suppléants:

MM. les docteurs *Victor Schroeder*, médecin à Diekirch, *Louis Wehenkel*, médecin à Luxembourg, *François Delvaux*, médecin à Luxembourg, *Nicolas Schaeftgen*, médecin à Esch-s.-Alz.; MM. *Aloyse Decker*, dentiste à Luxembourg, *Aloyse Kuborn*, pharmacien à Luxembourg, *Victor François*, pharmacien à Luxembourg, *Jules Diederich*, vétérinaire à Luxembourg.

3<sup>o</sup> membres adjoints:

MM. *Albert Rodange*, ingénieur en chef des travaux publics à Luxembourg, *Sosthène Weis*, faisant fonctions d'architecte de l'Etat à Luxembourg, *Pierre Medinger*, chimiste au Laboratoire pratique de bactériologie à Luxembourg.

Luxembourg, le 23 décembre 1919.

*Le Directeur général  
de l'instruction publique,  
N. WELTER.*

**Avis. — Timbre.**

Il résulte d'une quittance délivrée par le receveur de l'Enregistrement et des Domaines à Diekirch le 20 décembre 1919, reg. n<sup>o</sup> 1, vol. 58, n<sup>o</sup> 330, que la Société anonyme « Industrie de bois de Diekirch » à Diekirch a acquitté les droits de timbre à raison de 800 actions à fr. 500 chacune portant les n<sup>os</sup> 1 à 800 inclusivement.

La présente publication est destinée à satisfaire à l'art. 5 de la loi du 25 janvier 1872.

Luxembourg, le 27 décembre 1919.

*Le Directeur général des finances,  
NEYENS.*

**Avis. — Bourses d'études.**

Une bourse d'études de 500 fr. de la fondation *Augustin* et une part de bourse de la fon-

d. *Gusenburger*, Apotheker in Luxemburg.

2. Zu Ergänzungsmitgliedern:

H. H. Doctoren *Victor Schroeder*, Arzt in Luxemburg, *Louis Wehenkel*, Arzt in Luxemburg, *Franz Delvaux*, Arzt in Luxemburg, *Nikolaus Swaeftgen*, Arzt in Esch a. d. Alz. H. H. *Mons Decker*, Zahnarzt in Luxemburg, *Mons Kuborn*, Apotheker in Luxemburg, *Victor François*, Apotheker in Luxemburg, *Jules Diederich*, Vieharzt in Luxemburg.

3. Zu beigeordneten Mitgliedern:

H. H. *Albert Rodange*, Chef-Ingenieur der öffentlichen Arbeiten, *Sosthen Weis*, Staats-Architekt ff. in Luxemburg, *Peter Medinger*, Chemiker am Bakteriologischen Laboratorium in Luxemburg.

Luxembourg, den 23. Dezember 1919.

*Der General-Direktor  
des öffentlichen Unterrichts,  
N. Welter.*

**Bekanntmachung. - - Stempel.**

Aus einer vom Einregistraments-Einnehmer zu Diekirch, unterm 20. Dezember 1919, Reg. Nr. 1, Band 58, Nr. 330, ausgestellten Quittung erhellt, daß die anonyme Gesellschaft „Industrie de Bois de Diekirch“ zu Diekirch die Stempelgebühren entrichtet hat, für 800 Aktien, jede zu 500 Fr., mit den Nr. 1 bis 800 einschließlic.

Gegenwärtige Bekanntmachung soll der Bestimmung des Art. 4 des Gesetzes vom 25. Januar 1872 Genüge leisten.

Luxembourg, den 27. Dezember 1919.

*Der General-Direktor der Finanzen,  
N. Neyens.*

**Bekanntmachung. - Studienbörse.**

Eine Studienbörse von 500 Fr. der Stiftung *Augustin* und ein Teil der Börse der Stif-

dition *Schons* sont vacantes à partir du 1<sup>er</sup> octobre 1919.

Les prétendants à la jouissance de ces bourses sont invités à me faire parvenir leurs demandes, accompagnées des pièces justificatives de leurs droits, pour le 1<sup>er</sup> février prochain au plus tard.

Luxembourg, le 24 décembre 1919.

*Le Directeur général  
de l'instruction publique,  
N. WELTER.*

**Avis. — Douane.**

Conformément au par. 60 de la loi pénale douanière il est porté à la connaissance publique qu'à la date du 13 juin 1919 des agents de la douane ont saisi à Wasserbillig dans un train de voyageurs partant pour Trèves 150 paquets contenant chacun 20 cigarettes de provenance luxembourgeoise et 334 paquets contenant chacun 20 cigarettes de provenance américaine qu'une personne inconnue y avait abandonnés.

Le propriétaire de cette marchandise est invité à faire valoir ses droits auprès de l'autorité sous-indiquée. (Seconde insertion de l'avis du 19 novembre 1919, Mém. n° 77, p. 1281.)

Luxembourg, le 20 décembre 1919.

*Direction des Douanes.*

**Avis. — Douane.**

Conformément au par. 60 de la loi pénale douanière il est porté à la connaissance publique qu'à la date du 15 juin 1919 des agents de la douane ont saisi sur la rive de la Moselle en aval de la localité de Merttert 263 paquets contenant chacun 20 cigarettes de provenance américaine qu'une personne inconnue y avait abandonnés.

Le propriétaire de cette marchandise est invité à faire valoir ses droits auprès de l'auto-

rité *Schons* sind vom 1. Oktober 1919 ab fällig.

Bewerber um den Genuss dieser Bourses sind gebeten, mir ihre Gesuche nebst Belegstücken für den 1. Februar künftig spätestens zuzukommen zu lassen.

Luxemburg, den 24. Dezember 1919.

*Der General-Direktor  
des öffentlichen Unterrichts,  
N. Welter.*

**Bekanntmachung. — Zollwesen.**

Auf Grund § 60 des Zollstrafgesetzes wird hiermit zur öffentlichen Kenntnis gebracht, daß Zollbeamte am 13. Juni 1919 zu Wasserbillig in einem nach Trier ausgehenden Personenzuge 150 Packungen zu je 20 Zigaretten inländischer Herkunft und 334 Packungen enthaltend je 20 Zigaretten amerikanischer Herkunft beschlagnahmten, die ein Unbekannter dort zurückgelassen hatte.

Ansprüche auf diese Ware sind bei der unterzeichneten Behörde geltend zu machen. (2. Veröffentlichung der Bekanntmachung vom 19. November 1919, Mém. Nr. 77, S. 1281.)

Luxemburg, den 20. Dezember 1919.

**Groß. Zolldirektion.**

**Bekanntmachung. — Zollwesen.**

Auf Grund § 60 des Zollstrafgesetzes wird hiermit zur öffentlichen Kenntnis gebracht, daß Zollbeamte am 15. Juni 1919 am Ufer der Mosel unterhalb Merttert 263 Packungen zu je 20 Zigaretten amerikanischer Herkunft beschlagnahmten, die ein Unbekannter dort zurückgelassen hatte.

Ansprüche auf diese Ware sind bei der unterzeichneten Behörde geltend zu machen. (2. Ver-

rité sous-indiquée. (Seconde insertion de l'avis du 19 novembre 1919, Mém. n° 77, p. 1282.)

Luxembourg, le 29 décembre 1919.

*Direction des Douanes.*

**Arrêté du 27 décembre 1919, rapportant l'arrêté du 20 mai 1916, par lequel la circulation des moutons et des chèvres a été soumise à autorisation de transport.**

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'AGRICULTURE,  
DE L'INDUSTRIE ET DU COMMERCE:

Vu l'arrêté du 20 mai 1916, soumettant à circulation des moutons et des chèvres à des autorisations de transport;

Après délibération du Gouvernement en conseil;

Arrête :

**Art. 1<sup>er</sup>.** L'arrêté du 20 mai 1916 sus-mentionné, est rapporté.

**Art. 2.** Le présent arrêté sera publié au *Mémorial*.

Luxembourg, le 27 décembre 1919.

*Le Directeur général de l'agriculture,  
de l'industrie et du commerce,*

**A. COLLART.**

Öffentlichung der Bekanntmachung vom 19. November 1919, Mem. Nr. 77, S. 1282.)

Luxemburg, den 29. Dezember 1919.

**Großh. Zolldirection.**

**Beisetz vom 27. Dezember 1919, betreffend Außerkraftsetzen des Beschlusses vom 20. Mai 1916, wodurch der Verkehr der Schafe und Ziegen, einer besondern Transportermächtigung unterworfen wurde.**

Der General-Direktor des Ackerbaus,  
der Industrie und des Handels;

Nach Einsicht des Beschlusses vom 20. Mai 1916, wodurch der Verkehr der Schafe und Ziegen Transportberechtigungen unterworfen sind;

Nach Beratung der Regierung im Konseil;

Beschließt:

**Art. 1.** Der vorewähnte Beschluß vom 20. Mai 1916, wird hiermit außer Kraft gesetzt.

**Art. 2.** Dieser Beschluß soll im „Memorial“ veröffentlicht werden.

Luxemburg, den 27. Dezember 1919.

*Der General-Direktor des Ackerbaus,  
der Industrie und des Handels*  
**A. Collart.**

**Avis. — Titres au porteur.**

Suivant déclaration de l'intéressée du 10 décembre 1919, il a été donné mainlevée de l'opposition formée par exploits de l'huissier P. Weitzel de Luxembourg, en date du 25 novembre 1919, au paiement du capital 1<sup>o</sup> de l'obligation 4 % n° 8276 de la Société anonyme des Chemins de fer et minières Prince-Henri, à Luxembourg, d'une valeur nominale de 500 fr. 2<sup>o</sup> des deux obligations 5 %, de la Société anonyme des Acieries Réunies de Burbach-Eich-Dudelange, à Dudelange, n° 10684 et 10685 de 500 fr. chacune.

Le présent avis est inséré au *Mémorial* en exécution de l'art. 22 de la loi du 16 mai 1891, concernant la perte des titres au porteur.

Luxembourg, le 27 décembre 1919.

*Le Directeur général des finances,*  
**A. NEYENS.**



Mémorial  
du  
Grand-Duché de Luxembourg.



Memorial  
des  
Großherzogtums Luxemburg.

---

Annexe au N° 84 de 1919.

---

**RAPPORTS**  
SUR LA  
**SITUATION SANITAIRE DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.**  
**PENDANT L'ANNÉE 1918.**

—◆—

**Rapport du Collège médical.**

Luxembourg, le 22 décembre 1919.

*Monsieur le Directeur général,*

Nous avons l'honneur de vous adresser le rapport du Collège médical sur ses travaux et observations ainsi que sur l'état sanitaire du Grand-Duché pendant l'année 1918 en ajoutant un aperçu sommaire sur l'état sanitaire.

**I. - Réunions et travaux.**

Le nombre des réunions a été de quatorze. Ces réunions ont eu principalement pour objet les affaires suivantes :

1° la réunion du 12 janvier :

- a) question de la pharmacie de Grosbous;
- b) question de l'installation d'une briquetterie à Esch-s.-Alzette.

2° La réunion du 26 janvier :

- a) question de la création de l'institution des sages-femmes régionales;
- b) rapport sur l'enquête faite à Echternach sur la construction du nouvel hospice à Echternach.

3° La réunion du 9 février :

- a) affaire Heldenstein, pharmacien à Esch-s.-Alz.;
- b) question de la construction d'un hospice à Esch-s.-Alz.;
- c) projet d'agrandissement du cimetière protestant à Esch-s.-Alz.:

4° La réunion du 9 mars :

hospice d'Esch-s.-Alz. - projet.

5° La réunion du 30 mars :

- a) endémie de méningite épidémique, élatée à Gonderange - mesures à prendre;
- b) fixation de la prochaine époque vaccinale;
- c) création de deux nouvelles pharmacies à Esch-s.-Alz.;
- d) projet d'agrandissement du cimetière protestant d'Esch-s.-Alz.

6° La réunion du 13 avril :

création d'un poste sanitaire de secours intercommunal, en prévision et en cas de sinistre causé par les aviateurs.

7° La réunion du 11 mai :

- a) projet de règlement, concernant la revision des taxes à payer pour les analyses chimiques et bactériologiques;
- b) lettre du syndicat médical au sujet de la taxe vaccinale et propositions du Collège médical.

8° La réunion du 1<sup>er</sup> juin :

- a) nouvelle concession d'une pharmacie à Esch-s.-Alz.;
- b) réforme de l'inspection des pharmacies du pays, proposée par M. François;

9° La réunion du 29 juin :

- a) demande de concession d'une fabrique à installer au quartier gare Luxembourg, en vue d'extraire de la graisse de cadavres des bêtes;
- b) création d'une pharmacie à Pétange;
- c) projet de création d'une cinquième pharmacie à Esch-s.-Alz.;
- d) épidémie de diphtérie à Weiswampach - rapport et mesures.

10° La réunion du 25 juillet :

divers.

11° La réunion du 17 août :

- a) supplique adressée au Gouvernement par les quatre reviseurs des pharmacies, en vue d'obtenir une majoration de leur indemnité;
- b) supplément de la taxe allemande de pharmacie;
- c) divers.

12° La réunion du 12 octobre :

réforme du règlement de l'abattoir de Remich.

13° La réunion du 9 novembre :

divers.

14° La réunion du 28 décembre :

- a) épidémie de typhus à Hesperange;
- b) proposition de révision de la pharmacopée;
- c) projet de loi de Villers sur l'emplacement des hôpitaux.

## II. Résumé succinct sur les maladies transmissibles en 1918.

Ayant été mêlé indirectement aux faits de la grande guerre, notre pays a vu en 1918 une notable extension des maladies transmissibles.

Ces maladies qui intéressaient particulièrement les régions sud du pays, provenaient en bonne partie du passage des troupes, allant au combat ou en revenant.

A la tête de ces maladies infectieuses, marchait le *typhus* sous toutes ses formes. A *Eschs.-Alz.* et à *Schifflange*, entre autres, 32 cas furent enregistrés avec le chiffre élevé de 10 cas mortels. Un fait exceptionnel à mentionner est le suivant: depuis une quinzaine d'années, le typhus fait son apparition périodique à *Bettembourg*. En 1918, 15 cas furent déclarés. Grâce à la sagacité du médecin traitant, ces épidémies entourées jusque là de mystère, furent en fin de compte ramenées au lait contaminé de provenance de la laiterie B. La fermière fut dépistée finalement comme porteuse invétérée de bacilles. Témoin l'examen bactériologique. Aussitôt la laiterie fut fermée, et le commerce de lait prohibé. Depuis, plus de typhus à *Bettembourg*. Nous allons voir plus tard qu'en 1919 cette interdiction sera levée, grâce à l'immunisation de la bacillifère en question par le nouveau sérum.

Dans le canton de *Grevenmacher*, une épidémie de typhus fut enrayée de bonne heure et sans beaucoup de peine, grâce à la vigilance des autorités. Il y a eu un cas de mort.

Dans le canton de *Diekirch*, la localité d'*Eppeldorf*, tant éprouvée en 1916 et en 1917 par une grave épidémie de fièvre typhoïde, fut le foyer rallumé d'une épidémie avec 10 cas, dont un mortel. La laiterie incriminée comme coupable, fut fermée à partir du 15 mars 1918 jusqu'au 1<sup>er</sup> juillet, époque de l'extinction du foyer de typhus. Ce fut un succès. Tous ces faits, en se multipliant de nos jours, appellent impérieusement l'attention des médecins-inspecteurs sur le commerce du lait et de ses produits accessoires, comme un des véhicules ordinaires du germe typhique. De même *Ermsdorf* (canton de *Diekirch*), situé à proximité d'*Eppeldorf*, a eu vers la même époque 10 cas de typhus avec un cas de mort. En outre, nous avons vu à *Weiler*, petite localité située sur la route de *Hosingen*, surgir une endémie de typhus dans une maison isolée, à l'écart du village. Le premier cas fut importé de *Binsfeld*. 7 autres cas suivirent bientôt dans la même et unique maison de famille. Ces derniers sont attribués au contact avec le cas original. Une pareille extension est effrayante et paraît inévitable à première vue. Réflexion faite, on se rend compte que l'isolement rigoureux, la désinfection courante de tous les instants, l'apport même d'un garde-malade stylé et à défaut de tout ceci, voire même l'hospitalisation du premier cas — mesures qui auraient dû être de rigueur, ne sont pas réalisables dans ces milieux campagnards, où la malpropreté, l'ignorance et l'incurie règnent en souveraines. Reste la vaccination préventive faite d'emblée à l'apparition du premier cas, comme ressource et salut.

A côté de ces trois foyers épidémiques, on nous a dénoncé 15 cas isolés de typhus dans le canton de Diekirch.

Dans le canton de Clervaux, les localités de *Weiswampach* et de *Heinerscheid* dépourvues d'une conduite d'eau, ont été affligées d'une épidémie de typhus avec 5 resp. 14 cas de typhus, ayant pris leur origine dans la consommation d'eau impure. Ne nous laissons pas de réclamer l'achèvement de la construction de la conduite d'eau intercommunale qui reste toujours en souffrance dans ces localités. Une petite épidémie de typhus nous a été signalée à *Ell* (canton de Redange). Il y a eu 5 cas avec 1 décès. Une autre petite épidémie, élatée à *Hovelange*, avec 4 cas de typhus, a eu 2 cas de décès. *Ospem* a eu 4 cas de typhus; le canton de Redange a eu 12 cas sporadiques de typhus avec 1 décès.

Quant aux moyens prophylactiques que la lutte antityphique devrait opposer au flot toujours montant d'une épidémie naissante, la vaccination et revaccination antityphoïdiques s'imposent. Dès l'apparition des premiers cas de typhus — surtout dans les centres peu peuplés — la vaccination devrait être faite. La vaccination préventive est efficace, inoffensive, expéditive et bon marché et elle est aujourd'hui à la portée de tous les praticiens. Bientôt elle sera acceptée de bonne grâce par le public éclairé et averti.

Le canton de *Capellen* a enregistré 13 cas sporadiques de typhus en tout, disséminés sur une série de 8 localités — avec 2 décès.

Notons à la charge de la *scarlatine* :

4 cas à *Vianden*,

3 cas à *Putscheid*,

3 cas isolés dans le reste du canton de *Diekirch*, mais pas de décès.

5 cas à *Redange*.

6 cas à *Useldange*.

2 cas isolés dans le reste du canton de *Redange*, mais pas de décès.

7 cas dans le canton de *Capellen* avec 2 décès.

*Esch-s.-Alz.*, a eu une épidémie de scarlatine assez sérieuse avec 42 cas - 20 cas disséminés sur le reste du canton d'*Esch-s.-Alz.*, avec 1 décès.

15 cas de scarlatine dans le canton de *Grevenmacher*. Tous ont guéri.

Quant à la *diphthérie*, signalons :

1<sup>o</sup> 7 cas isolés dans le canton de *Clervaux*;

2<sup>o</sup> l'épidémie de *Troisvierges*, avec 11 cas, et

3<sup>o</sup> l'épidémie de *Weiswampach*, avec 34 cas, dont 5 avec issue léthale, due à la lenteur apportée à l'application du sérum antidiphthérique, au dernier moment seulement, grâce encore à l'intervention énergique du médecin-inspecteur. Certaines classes de la population ardennaise ne semblent pas avoir la compréhension nécessaire de l'utilité de cette heureuse mesure. Toutefois, ne perdons pas de vue que les premiers cas de diphthérie sont d'ordinaire méconnus et échappent ainsi au diagnostic précoce, si nécessaire néanmoins au succès de la sérothérapie.

4<sup>o</sup> Il y a eu 4 cas de diphthérie dans le canton de *Grevenmacher* qui ont guéri;

5<sup>o</sup> l'épidémie de *Perlé* avec 7 cas;

- 6° l'épidémie de *Holtz* avec 7 cas;
- 7° l'épidémie de *Redange* avec 4 cas et 13 cas isolés pour le reste du canton de *Redange*. Il y a eu 4 cas de décès;
- 8° l'épidémie d'*Ettelbruck* avec 9 cas;
- 9° l'épidémie de *Bastendorf* avec 4 cas;
- 10° l'épidémie d'*Erpeldange* avec 6 cas;
- 11° l'épidémie de *Feulen* avec 5 cas, et en outre 15 cas isolés. Il y a eu en tout 2 cas de mort;
- 12° le canton de *Remich* a eu 7 cas isolés de diphtérie. Tous ont été guéris;
- 13° 2 foyers de diphtérie à *Consdorf* et à *Steinheim* (canton d'Echternach).

Au contact prolongé et plus intime avec les troupes étrangères, nos populations rurales avaient fini par gagner la *méningite cérébrospinale* et la *dyssenterie*. Ainsi, après la retraite des troupes allemandes, fin 1918, une épidémie de dyssenterie s'est déclarée parmi les enfants scolaires à *Mompach*, et une autre à *Scheidgen* (Echternach). 2 foyers très graves de dyssenterie s'étaient formés dans le canton d'*Esch-s.-Alz.*, l'un à *Dudclange* avec 10 cas, et le second à *Abweiler* avec 6 cas. Un pourcentage excessivement élevé de morts (7 cas) fut noté.

En 1918, il y a eu 9 cas de méningite infectieuse dans le pays. Le canton de *Grevenmacher* avec 2 foyers différents, a enregistré 7 cas de méningite, dont 4 avec issue léthale.

Avec le départ des soldats américains (en 1918) comme nous allons le voir plus tard, ces deux maladies vont s'évanouir, comme par enchantement. Nous tenons à le proclamer dès maintenant. Comme par le passé, il faut l'espérer, nous serons définitivement délivrés de ces deux fléaux.

Un contrôle sanitaire sérieux de la *coqueluche* n'existe pas chez nous. Seul, le premier cas est susceptible d'une déclaration obligatoire. La loi, à ce sujet, demande à être réformée.

Depuis nombre d'années, et particulièrement pendant la récente guerre, les *maladies vénériennes* ont été très répandues dans le pays. Souvent leur traitement est fruste et irrationnel, et reste incomplet, au détriment du malade et des générations à venir. Ces maladies — blennorrhagie et avarie — constituent un véritable danger social et méritent d'être enfin envisagées comme telles.

La *grippe* a fait invasion chez nous fin 1918. Elle s'est attaquée d'emblée à toutes les classes sociales et à tous les âges. Elle a été bien meurtrière, et elle a fait des ravages surtout parmi la classe ouvrière sur la brèche, et les adultes imprévoyants. Nous la retrouverons en 1919 avec un second retour offensif, très violent encore.

Tous les intéressés savent que la *tuberculose*, depuis cinq ans, a fait des progrès et des victimes plus que jamais, grâce aux misères et privations de toute espèce endurées par nos populations, pendant les années de guerre.

A quand enfin l'achèvement de la construction du sanatorium de *Wiltz*?  
Aurons-nous prochainement la déclaration obligatoire de la tuberculose?

**III. — Relevé des maladies contagieuses constatées dans le pays suivant les avis publiés au *Mémorial*.**  
(Les chiffres entre parenthèses indiquent les décès.)

Cantons	Coque- luche	Dyphthérie	Fièvre typhoïde	Scarlatine	Dyssentérie	Fièvre puerpérale	Méningite cerebro- spinale	Fièvre exanthé- matique
Luxembourg-ville .	—	21 (2)	14 (1)	2	—	1 (1)	—	—
Capellen . . . . .	6	3	22 (2)	10 (2)	—	2 (2)	—	—
Esch-s.-Alz. . . . .	10	41 (1)	72 (10)	61 (1)	24 (8)	3 (1)	—	1
Luxbg.-campagne .	9	33 (7)	31 (6)	8 (1)	6	2	1	—
Mersch . . . . .	2	14	7 (1)	4 (1)	—	1	—	—
Clervaux . . . . .	1	55 (5)	21 (2)	1	—	—	—	—
Diekirch . . . . .	3	34 (2)	31 (3)	6	—	—	—	—
Redange . . . . .	5 (1)	31 (4)	26 (4)	16	—	—	—	—
Vianden . . . . .	1	3	8	4	1	—	—	—
Wiltz . . . . .	—	3	1 (1)	—	—	—	—	—
Echternach . . . . .	—	12	3 (1)	—	—	—	—	—
Grevenmacher . . . . .	5	5	14 (1)	15 (1)	1	1	7 (4)	3 (1)
Remich . . . . .	2	9	1	1	—	—	—	—
<b>Totaux . . . . .</b>	<b>44 (1)</b>	<b>264 (21)</b>	<b>251 (32)</b>	<b>125 (6)</b>	<b>32 (8)</b>	<b>10 (4)</b>	<b>8 (4)</b>	<b>4 (1)</b>

**IV. — Vaccination et revaccination. — Statistique.**

Cantons	Vaccinés	Avec succès	Sans succès	Succès inconnu
Capellen . . . . .	297	297	—	—
Esch-s.-Alz. . . . .	1786	1213	226	347
Luxbg.-campagne . . . . .	423	423	—	—
Mersch . . . . .	492	479	13	—
Diekirch . . . . .	608	608	—	—
Redange . . . . .	925	642	204	79
Vianden . . . . .	116	116	—	—
Wiltz . . . . .	538	538	—	—
Grevenmacher . . . . .	259	259	—	—
Remich . . . . .	296	271	25	—
<b>Totaux . . . . .</b>	<b>5740</b>	<b>4846</b>	<b>468</b>	<b>426</b>

*Pour le Collège médical ;*

Le Secrétaire: Dr GIVIER.

## Rapports des médecins-inspecteurs.

### Kanton Capellen.

*Armenpflege.* — In bezug auf Armenpflege ist während des Jahres keine Klage geführt worden. Dieselbe war im Allgemeinen sehr freigebig und die Zuwendungen ersichtlich höher als in den Vorjahren. Für Verdienst war allenthalben in vollstem Umfange gesorgt, sodaß jeder in gewissem Maße verdienen konnte, und die Armenpflege weniger in Anspruch genommen ward; die bestehenden Kranken- und Hilfskassen wirken immer mehr entlastend auf die Armenpflege.

15 Hebammen waren während des Jahres tätig mit je 14, 32, 2, 31, 6, 17, 41, 14, 16, 22, 11, 32, 8, 9 und 4 Geburten. Der Lage und Umständen entsprechend war das Verdienst verschiedener Hebammen ein geringes und waren mehrere genötigt sich eine Nebenbeschäftigung zu suchen. Die meisten Gemeindeverwaltungen außer Hobscheid und Simmern haben nicht gezögert, den Hebammen die jährlichen Subventionen zu erhöhen, manche mit rückwirkender Kraft auf 1917. Auch sind den Hebammen, die darum eingekommen, staatlicherseits Schuhe geliefert worden.

Infolge Mangels an frischem Leinen resp. Waschmitteln war ihre Aufgabe manchmal schwierig, die Watte aus Zellstoff war nicht allgemein zu verwerten.

Im Laufe des Jahres sind die beiden Titulare der Gemeinden Kœrich und Dippach gestorben und noch nicht ersetzt.

*Ansteckende Krankheiten.* — Von 15 Typhusfällen verteilen sich auf Eischen 1, auf Nospelt 1, Simmern 1, Steinfort 2, Kehlen 4, Kœrich 5, welche letztere in einer und derselben Familie auftraten und auf diesen Herd beschränkt blieben.

Diphtherie lag in 3 Fällen vor, Keuchhusten herrschte in Capellen und hauptsächlich in Eischen. Ende Juni nun trat die spanische Grippe ihre Rundreise an.

Durch Militär resp. durch die über unsere Grenzen hinausfahrenden Eisenbänner eingeschleppt, schien dieselbe anfänglich gutartiger Natur, indem die meisten nach 4—5 Tagen Krankheit ihre Arbeit wieder aufnehmen konnten, aber bereits Ende August ward sie zum Schreckensgespenst, zur gefürchteten Seuche infolge der durch dieselbe bedingten Komplikationen als Entzündungen resp. Eiterungen der Lungen, des Herzens, der Gewebe, der Gelenke, der Nerven, des Gehirns, des Darmes, also fast aller Organe, die häufig in einigen Tagen, manchmal blitzartig zum letalen Ende führten. Auffallend war, daß die Orte mit militärischer Besatzung, stärker und längere Zeit heimgesucht waren.

Die Verhütungsmaßregeln, als Verbot von Ansammlungen, Schließen von Schul-, Tanz-, Konzert- resp. Versammlungssälen usw. wurden vielfältig außer Acht gelassen, und konnten auf die Dauer nicht beibehalten werden. Die Folge davon war, daß schließlich beinahe ein jeder davon befallen wurde, viele zweimal, manche sogar dreimal. Anfänglich sind ältere Leute sowie Kinder unter 12 Monaten verschont geblieben, später jedoch wurden auch diese und zwar nicht zu leicht davon ergriffen.

Daß die Unterernährung beim tödlichen Ausgange eine gewisse Rolle spielte, ist nicht zu leugnen, doch sind Todesfälle bei den bestgenährten und den kräftigsten Leuten nicht allzu selten gewesen.

Während der Genesung spielte die Unterernährung eine große Rolle indem viele, selbst leichte Fälle sich Wochen, ja Monate lang bis zur vollen Genesung hinzogen; wodurch denn auch die Krankenkassen so sehr in Mitleidenschaft gezogen worden sind.

Das häufigere Auftreten von Geschlechtskrankheiten darf als Folge des Krieges nicht Wunder nehmen und soweit vorausszusehen ist, wird in der nächsten Zeit noch keine Verminderung auftreten. Es wären daher Beratungsstellen einzurichten wo unter größter Verschwiegenheit gemeinsam mit Kassen und Aerzten zusammengearbeitet werden könnte.

Not tut auch eine wirksamere Bekämpfung der Tuberkulose besonders durch Ausbau von Heilstätten durch den Staat resp. mit staatlicher Hilfe, sogar wäre eine Sonderheilstätte für Unheilbare angebracht zur Verminderung der Ansteckungsgefahr.

Die Wohnungsfrage ist so akut geworden, daß Staat und Gemeinden resp. Gesellschaften sich darum kümmern sollten den Arbeitern, Tagelöhnern, bezw. den kinderreichen Familien eine billige, gesundheitlich einwandfreie Wohnung zu gewährleisten.

Die Ernährungsverhältnisse waren gegenüber dem Vorjahre etwas besser; Kartoffeln waren genügend vorhanden und hatte sich die Qualität des Brotes um vieles gebessert. Die sog. Oedem-Krankheit ist nicht mehr beobachtet worden, obschon Fleisch und Fett bis zum Waffenstillstand knapp blieben.

*Oeffentliches Gesundheitswesen.* — Arbeiten für öffentliche Gesundheit ruhten meistens infolge der erschwerten Beschaffung von Baumaterialien. Dennoch ist in Niederkerschen eine vollständige Kanalisation des Dorfes vollendet worden, ebenso in Nospelt sind die Abwässer durch drei größere Kanäle abgeleitet worden.

Das Innere der Schulsäle ist in den letzten Jahren vielfach außer Acht gelassen worden, wo doch dieselben durch die wiederholten Einquartierungen arg mitgenommen wurden.

*Impfwesen.* — Die Impfungen fanden vorschriftsmäßig statt, nur in der Gemeinde Kehlen ist 3 Wochen nach dem angegebenen Termine geimpft worden, auch sollte der zweite Besuch an den angegebenen Daten stattfinden.

*Medizinalpolizei.* — Eine greifbare Klage in dieser Hinsicht ist mir nicht zugegangen.

Von Seiten militärischen Sanitätern ist in vielen Orten « geheilkundet » worden.

Capellen, im April 1919.

Der Sanitäts-Inspektor.  
Dr. Arend.

#### Kanton Esch a. d. Alz.

Von übertragbaren Krankheiten sind während des Jahres 1918 im Kanton Esch a. d. Alz. seitens der Aerzte im Ganzen 195 Fälle angemeldet worden, und zwar 70 Fälle (10 mit tödlichem Ausgange) von Abdominaltyphus, 24 (7) Fälle von Ruhr, 61 (1) Fälle von Scharlach, 36 (1) Fälle von Diphtherie und 3 (1) Erkrankungen an Wochenbettfieber.

Die relativ hohe Zahl von Typhus war vorwiegend verursacht durch je eine Lokalepidemie in Schiffingen (12), in Esch (20) und in Bettenburg (14). In Schiffingen konnte die Ursache der Krankheit nicht ermittelt werden, und dürfte dieselbe dort von auswärts eingeschleppt worden sein. In Esch hat die Beobachtung des Verlaufes der Erkrankung ergeben, daß in den meisten Fällen kein wirklicher Unterleibstyphus, sondern ein mehr weniger akuter Darmkatarrh vorlag, welcher durchweg innerhalb 2 bis 3 Wochen wieder verheilte. — Zu Anfang des Monats März war in der Ortschaft Bettenburg eine Lokalepidemie von Typhus ausgebrochen, welche gemäß den angestellten Untersuchungen ursächlich durch den Genuß von Milch bedingt war, die aus dem schon seit langer Zeit typhusverseuchten Hause eines Landwirtes aus Bettenburg stammte, dessen Frau durch die bakteriologische Untersuchung von Blut und Dejektionen als Dauerträgerin von Typhusbakzillen erkannt worden ist. Um eine weitere Ausbreitung der Krankheit zu verhüten, wurde unter Zustimmung des betreffenden General-Direktors am 10. März der Verkauf resp. Verbrauch von Milch und deren Derivate außerhalb des verseuchten Hauses auf die Dauer von mindestens einem Jahre streng verboten; als Wirkung dieser Maßregel wurde denn auch in nächster Zeit kein weiterer Fall von Typhus in Bettenburg beobachtet. Damit jedoch der Besitzer des interdizierten Hauses durch diese polizeiliche Maßregel wirtschaftlich nicht zu sehr geschädigt werde, und andererseits das große Milchquantum von dessen

Viehstand für die menschliche Nahrung in dieser Notzeit nicht verloren gehe, wurde durch die Regierung auf Veranlassung der Kommission für ansteckende Krankheiten des Medizinal-Kollegiums dieses strenge Milchverbot bald wieder aufgehoben unter der Bedingung, daß die Frau des Hauses als bekannte Dauerausscheiderin von Typhusbakzillen sich jeder Behandlung und Verkaufes der Milch zu enthalten habe. Letztere gutgemeinte Bestimmung des Medizinalausschusses scheint jedoch durch die beschuldigte Frau nicht genügend beobachtet worden zu sein, da seit Anfang August wieder 5 neue Fälle von Abdominaltyphus entstanden sind, welche drei Haushaltungen betrafen, die alle ihre Milch aus dem verseuchten Gehöfte wieder bezogen. Unter diesen Umständen wurde das Verbot des Milchverkaufes wieder erneuert, und seither ist auch keine weitere Typhuserkrankung mehr in Bettemburg verzeichnet worden.

Das Scharlachfieber und die Rachenbräune sind endemisch geworden, indem sporadische Fälle in allen Ortschaften des Kantons, stellenweise auch in vielfacher Zahl, vorgekommen sind; beide Krankheiten aber waren sehr gutartiger Natur, indem ihre Mortalität kaum  $1\frac{1}{2}\%$  betrug.

Die Dysenterie oder Ruhr, eine in unserer Gegend früher sehr seltene Infektionskrankheit, ist während des Berichtsjahres wohl in Gefolgschaft des Krieges in mehreren Ortschaften beobachtet worden; von 24 Fällen sind 7 gestorben. Da bis heute der spezifische Erreger der Dysenterie noch nicht einwandfrei bekannt ist, kann man nicht beurteilen, ob in allen diesen Fällen es sich um wirkliche Ruhr gehandelt hat, oder ob nicht manchmal abnorme und zersetzte Nahrungsmittel als Ursache der schweren Darmstörungen zu beschuldigen gewesen sind.

Im Vordergrund aller übertragbaren Krankheiten während des Berichtsjahres ist die Grippe oder Influenza zu erwähnen, welche als sehr heftige Epidemie im Anfange des Sommers sowie im Herbst aufgetreten ist. Im Gegensatz zu früheren Jahrgängen hatte diese Infektionskrankheit diesmal einen ziemlich bösartigen Charakter, so daß sie viele Opfer gefordert hat, und zwar vorwiegend im kräftigsten Lebensalter zwischen 20 und 40 Jahren; ihre Mortalität betrug etwa 3 %. Die maligne Natur der Krankheit offenbarte sich durch ihre Tendenz zu schweren Komplikationen namentlich eitriger Lungen- und Brustfellentzündungen, sowie durch ihre deletäre, lähmende Wirkung auf die Herznerven. Bei der außerordentlichen Uebertragbarkeit der Krankheit, ähnlich wie bei Masern, sind alle Vorsichtsmaßregeln ziemlich machtlos. Dieselben beschränkten sich auf Vermeidung von Volksansammlungen und zeitweiliger Schließung sämtlicher Schulen.

Die durch zu starke Unterernährung entstehende, sogenannte « Oedemkrankheit » war in diesem Jahre unter der arbeitenden Bevölkerung viel seltener geworden, offenbar infolge relativ besserer allgemeiner Nahrungsmittelzufuhr.

Die öffentliche Armenpflege ist in allen Ortschaften des Kantons trotz der jetzigen schwierigen Kriegsverhältnisse in genügender Weise ausgeübt worden. Infolge der allgemeinen Teuerungszulage haben die meisten Gemeinden an die Aerzte, Krankenschwestern und Hebammen für Behandlung der Dürftigen außerordentliche Entschädigungen gewährt; so hat beispielsweise die Gemeinde Kayl die Bezahlung an die Hebamme für Entbindung und Verpflegung einer Dürftigen von 15 fr. auf 30 Fr. erhöht.

In der Modernisierung des Schularztdienstes sind weitere Fortschritte zu verzeichnen gewesen. Die Stadt Esch hat entsprechend ihrer hohen Kinderzahl, anstatt bisher zwei, vier Schulärzte angestellt mit einer jährlichen Entschädigung von je 1000 Fr.; ferner besitzen jetzt die Städte Esch und Differdingen komplette Schulzahnkliniken, in welchen die Kinder kostenlos auf ihre Zähne untersucht und nötigenfalls behandelt werden. Die allgemeine Schulhygiene ist bedeutend rückgängig geworden infolge der langwierigen Besetzung der meisten Schulen durch die fremden Soldaten, ein Uebelstand, welchem die Behörden gegenwärtig noch machtlos gegenüberstehen.

Auf dem Gebiete der öffentlichen Gesundheitspflege sind auch in diesem Jahre infolge der Kriegslage keine besondere gemeinnützige Arbeiten von Bedeutung ausgeführt worden. Außer der Anlage eines neuen Begräbnisplatzes in Pefingen sind nur einige Verlängerungen von bereits bestehenden Kanalisationen und Anschlüsse an Wasserleitungen in manchen Ortschaften zu verzeichnen.

Die vielen (43) im Kanton amtierenden Hebammen haben in bezug auf ihre Berufstätigkeit zu keinen besonderen Klagen Anlaß gegeben; die periodische Revision hat ihre Instrumentarien stets in gutem Zustande befunden. Dadurch, und besonders infolge der besseren Ausbildung dieser Personen in puncto Sauberkeit und Aseptik, sind Erkrankungen im Wochenbette bisher immer seltener geworden.

Im Laufe des Jahres sind bloß zwei Säuglinge in Pflege gegeben worden; diese geringe Zahl dürfte wohl begründet sein durch den Umstand, daß die Beschaffung der notwendigen Nahrungsmittel und insbesondere der Milch sehr erschwert und noch dazu abnorm teuer gewesen ist.

In der Gemeinde Sassenheim hatte eine mildherzige Frau sich die Ausübung der Geburtshilfe erlaubt; da sie für ihre Dienstleistungen keinerlei Bezahlung entgegennahm, wurde von einer polizeilichen Verfolgung derselben Abstand genommen, jedoch wurde ihr bedeutet, in Zukunft sich dieser Tätigkeit zu enthalten.

Die Impfung der Kinder im ersten und nach dem zehnten Lebensjahre ist in allen Ortschaften in normaler Weise ausgeführt worden; gemäß den Berichten der meisten Impfärzte ist die Qualität der Lymphe eine sehr gute gewesen.

Esch a. d. Alz., im Februar 1919.

Der Sanitäts-Inspektor,  
Dr. P. Metzler.

**Kanton Mersch.**

I. *Armenpflege.* — Keine Klage zu verzeichnen.

II. *Hebammen.* — Die 9 Hebammen des Kantons hatten 186 Entbindungen zu leiten, mit folgender Verteilung : 9, 11, 13, 14, 24, 27, 29, 32, im Durchschnitt 20,66. Nachstehende Zusammenstellung gewährt einen summarischen Rückblick über die Hebammenverhältnisse in den 12 Jahren 1906—1917 :

Jahr.	Tätige Hebammen.	Gesamtzahl der Entbindungen.	Durchschnitt pro Hebamme.
1906	13	360	27.69
1907	13	360	27.69
1908	12	314	26.16
1909	13	328	25.23
1910	12	284	23.66
1911	12	301	25.08
1912	12	259	21.85
1913	10	249	24.90
1914	11	262	23.81
1915	11	226	20.55
1916	10	225	22.50
1917	10	220	22.00
1918	9	186	20.66

Die Bevölkerung ist während dieser Zeit von 12.569 auf 12.083 zurückgegangen, hat also annähernd um 4 % abgenommen. während die Geburten allmählich beinahe bis zur Hälfte sanken. Die aufgestellte Durchschnittsziffern lassen erkennen, daß eine unverschuldete Arbeitslosigkeit von 60—70 %, vorliegt, sodaß der Verdienst aus dem Hebammengewerbe notgedrungen durch anderweitigen Erwerb ergänzt werden muß.

III. *Ansteckende Krankheiten.* — Uebersicht der während des Jahres 1918 gemeldeten Fälle übertragbarer Krankheiten :

Gemeinde	Ortschaft	An Typhus			An Diphtherie		An Scharlach			An Keuchhusten		An Puerperalfieber	
		erkrankt	genesen	gestorben	erkrankt	genesen	erkrankt	genesen	gestorben	erkrankt	genesen	erkrankt	genesen
Bissen.....	Bissen .....	1	1	—	1	1	—	—	—	1	1	—	—
id. ....	Roost .....	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—
Böewingen.....	Böewingen .....	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Fels.....	Fels .....	—	—	—	9	9	—	—	—	—	—	—	—
id. ....	Ernzen .....	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Fischbach .....	Fischbach .....	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—
Heffingen.....	Heffingen .....	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—
id. ....	Reuland .....	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1
Lintgen .....	Gosseldingen .....	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Lorentzweiler .....	Bofferdingen .....	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—
id. ....	Helmdingen .....	3	2	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Mersch.....	Mersch .....	—	—	—	1	1	3	2	1	—	—	—	—
id. ....	Reckingen .....	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—
	Zusammen...	7	6	1	14	14	4	3	1	2	2	1	1

Die Fälle waren meist vereinzelt, mit Ausnahme der Diphtheriefälle in Fels, wo 2, resp. 3 Geschwister in verschiedenen Häusern befallen wurden. Der Thyphuskranke in Ernzen hatte sich in Belgien, wo er in Arbeit war, den Krankheitskeim geholt.

In den letzten Monaten des Jahres häuften sich die Fälle der sog. spanischen Grippe, einer septischen Blutkrankheit, für deren Auftauchen wahrscheinlich das Kriegselend und die Verwesungen auf den Schlachtfeldern anzuschuldigen sind. Mehrere Schulen des Kantons feierten während einiger Wochen, da die Anzahl der abwesenden, grippeerkrankten Kinder einen geregelten Schulbetrieb unmöglich machte. Gewöhnlich erfolgte die anfängliche Schließung auf eigenmächtige Anordnung des Hrn. Bürgermeisters, bis der Hr. Schulinspektor auf das unberechtigte Eingreifen des Ortsvorstehers aufmerksam machte und auf den ordentlichen Instanzenweg durch Vermittlung des zuständigen Sanitätsinspektors hinwies.

IV. *Oeffentliche Gesundheit.* — Initiative zu hygienischen Verbesserungen und Neuanlagen machte sich kaum irgendwo geltend; die Nahrungssorgen beherrschten noch immer das Feld der gemeindlichen Tätigkeit. Hoffentlich werden nach Friedensschluß wieder Energien für andere hygienische Zwecke frei, rückständige und neue Aufgaben der Erledigung entgegengeführt.

Das von der Ackerbauverwaltung ausgearbeitete Projekt einer interkommunalen Wasserversorgung für die Nordkantone des Landes greift auf den Kanton Mersch über, indem es die Gemeinde Böewingen mit seinen Sektionen Brouch, Buschdorf, Grevenknapp und Finsterthal in das Verteilungsgebiet einbezieht. Das früher eingebrachte und begutachtete Projekt einer Wasserleitung für Böewingen vom Jahre 1917 wird damit hinfällig, soweit es die Herleitung einer Quelle im sog. Grieselgrunde, 2 Km. von Böewingen entfernt betrifft.

Im Kantonalorte Mersch wurde unter der Hauptstraße eine große Kanalisation durchgeführt, welche dem Oberflächenwasser einen raschen Abfluß ermöglicht, dadurch die Stauung der Jauche auf dem öffentlichen Wege tunlichst beschränkt.

In Ernzen wurde für die am Abhange des Berges gelegenen Häuser ein passender Waschbrunnen hergerichtet.

Die Reinigung der Schulsäle wurde in einzelnen Gemeinden vernachlässigt, indem die mit der Arbeit betrauten Personen wegen ungenügender Entlohnung ihren Dienst zeitweilig einstellten. Eine Verständigung zwischen den interessierten Parteien brachte die Angelegenheit wieder in Ordnung.

Zu Cruchten wurde wegen Zweiteilung der Schule provisorisch ein Saal des Lokalvereins für Unterrichtszwecke eingerichtet, in Erwartung einer zukünftigen endgültigen Lösung.

V. *Impfungen.* — Sie wurden von den bestellten Impfpärzten regelrecht vorgenommen.

VI. *Kinderschutz*. — Es standen 3 Kinder in Pflege: 1 zu Bissen, verstarb im Alter von 5 Monaten an Athrepsie, 2 zu Rollingen in gedeihlicher Entwicklung.

VII. *Medizinalpolizei*. — Keine Bemerkungen.

Fels, den 29. März 1919.

Der Sanitäts-Inspektor,  
Dr. *Dasburg*.

**Kanton Clerf.**

*Armenpflege*. — Beschwerden über mangelnde Fürsorge für die Dürftigen liegen nicht vor.

*Hebammenwesen*. — Die Zahl der im Kanton praktizierenden Hebammen ist die gleiche geblieben, wie im Vorjahr. Die berufliche Führung hat zu Klagen keinen Anlaß gegeben. Register und Instrumentarien befanden sich in zufriedenstellendem Zustand.

*Ansteckende Krankheiten*. — Gemeldet wurden 77 Fälle. Von diesen entfallen auf :

*Diphtherie* 54 Fälle, die sich folgendermaßen auf die einzelnen Gemeinden verteilen : Asselborn 1, Bögen 2, Clerf 2, Helzingen 2, Hosingen 1, Uflingen 11, Weiswampach 34. Gestorben sind 5 Diphtheriekranken : es handelte sich immer um die ersten Erkrankungsfälle in den einzelnen Ortschaften, bei welchen die Serumbehandlung zu spät oder überhaupt nicht eingeleitet wurde.

*Typhus* 22 Fälle mit 2 Todesfällen. Es entfallen auf Uflingen 1, auf Clerf 2, auf Weiswampach 5, auf Heinerscheid 14 Fälle. Heinerscheid und Weiswampach haben keine Wasserleitung. Die beiden Fälle von Clerf treten gegen Ende des Sommers auf, zu welcher Zeit die Wasserleitung der Ortschaft regelmäßig versagt.

*Scharlach* 1 Fall, der in Heilung überging. Keuchhusten wurde in einer Ortschaft gemeldet. Die Grippe trat im Juli in vereinzelt Fällen und in gutartiger Form auf. Im August schien die Krankheit erloschen zu sein. Im September setzte sie wieder in sehr heftiger Weise und großer Verbreitung ein und forderte zahlreiche Opfer.

*Öffentliches Gesundheitswesen*. — Die Tätigkeit der Gemeinden in bezug auf Ausführung gemeinnütziger Arbeiten war minimal. Sie beschränkte sich auf den Wiederaufbau der durch eine Feuersbrunst zerstörten Kirche in Lullingen, auf Vergrößerung derjenigen von Helzingen und auf kleine Arbeiten in einigen Pfarrhäusern.

Der Ernährungszustand der Bevölkerung blieb auch in diesem Jahre befriedigend.

Der Rückzug der deutschen Truppen übte keinen merklichen Einfluß auf die sanitäre Lage aus.

*Kinderschutz*. — In Pflege waren 22 Kinder : 3 davon wurden im Laufe des Jahres an die Angehörigen zurückgegeben; gestorben sind 4 und zwar 2 an Bronchopneumonie, 1 an angeborener allgemeiner Schwäche, 1 an mir nicht bekannter Ursache. Die Pflege der Kinder ließ nichts zu wünschen übrig.

*Impfung* und Wiederimpfung wurden von den beiden mit der Operation betrauten Ärzten nach Vorschrift und mit befriedigendem Resultat ausgeführt.

Der Sanitäts-Inspektor,  
Dr. *Bertemes*.

**Kantone Diekirch-Vianden.**

I. *Ansteckende Krankheiten*. Die Typhusepidemie, welche in den Herbstmonaten 1916 bis November 1916 und vom Januar bis September 1917 in Eppeldorf herrschte, flackerte im Januar 1918 in diesem Dorfe erneut auf. Januar 2, Februar 5, März 3. 10 Erkrankungen, wovon einer tödlich endete.

Die Molkerei wurde geschlossen vom 15. März bis Ende Juli und es trat kein weiterer Fall auf. Der eigentliche Ausgangspunkt der Epidemie ist noch immer nicht festgestellt. Jedenfalls liegt im Molkereibetriebe der Hauptfaktor der Verbreitung der Krankheit.

Im Nachbardorfe Ermsdorf, wo gleichfalls, von Juli bis Dezember 1917, Typhuserkrankungen waren, setzte auch 1918 die Epidemie wieder leicht ein : März 3, April 3, Mai 3, Juni 1. 10 Erkrankungen mit einem Todesfalle. Diese beiden Dörfer werden, wie ich schon im Berichte von 1917 bemerkte, periodisch, in Zwischenräumen von 4 bis 5 Jahren vom Typhus heimgesucht, ohne daß es bis jetzt gelungen ist, die Ursache davon festzulegen. Die Trinkwasserverhältnisse sind in beiden Ortschaften einwandfrei.

In einer isolierten Wohnung an der Straße Hosingen-Vianden, Gemeinde Pütscheid waren 8 Typhuserkrankungen in einer Familie. Der erste Fall von Binsfeld importiert, die anderen durch Kontakt.

*Brandenburg* 1 Fall. Im Jahre 1917, 3 Erkrankungen im selben Hause.

*Schieren* 1 Fall von Esch a. d. Alz. importiert.

*Burden* 2 Fälle, ebenfalls von Esch a. d. Alz. importiert.

*Medernach* 1 Briefträger, wahrscheinlich auf seinem Rundgange infiziert.

*Diekirch* 2. Ursprung unbekannt.

Das einzig zuverlässige Mittel, die Verbreitung der ersten Typhusfälle zu verhüten, ist die prophylaktische Serumimpfung jedes Mitgliedes der Familie, oder, noch sicherer, sämtlicher Einwohner der betreffenden Ortschaft und zwar unentgeltlich und bedingungslos für jedermann, der diese Krankheit noch nicht durchgemacht hat.

*Scarlatina*. 10 sporadische Fälle mit gutem Ausgange.

*Diphtheritis* 35, wovon 2 tödlich. Ettelbrück 9, Erpeldingen 6, Feulen 5, Bastendorf 4, Vianden 3, Warken 2, Brandenburg, Schieren, Ermsdorf, Medernach, Bürden, Diekirch je 1.

*Dysenterie*, ein leichter Fall in Bettel.

In den Herbstmonaten trat die Grippe massenhaft auf und nahm oft einen bösartigen Charakter an. Besonders die Jugend und Kinderwelt war stark beteiligt. Bei den Schwerkranken handelte es sich um eine Mischinfektion durch Influenzabazillen mit Streptokokken, wodurch disseminierte Eiterherde in den Körperorganen entstanden, sehr oft mit letalem Ausgange. Zum Schutze der noch verschont gebliebenen Einwohner ward vom 12. Oktober bis nach Allerheiligen, der Schluß sämtlicher Lehranstalten verordnet. Weiterhin wurden verboten alle Versammlungen, Tanzbelustigungen, kinematographische Vorstellungen, Theater usw.

Der Monat Oktober verzeichnete die meisten Erkrankungen, danach ein langsames Abnehmen der Epidemien.

*Übersichtstabelle der Infektionskrankheiten von 1918.*

Gemeinde	Ortschaft	Typhus			Scarlatina			Diphtheritis			Tussis Convulsiva			Dysenterie		
		erkrankt	genesen	gestorben	erkrankt	genesen	gestorben	erkrankt	genesen	gestorben	erkrankt	genesen	gestorben	erkrankt	genesen	gestorben
Ettelbrück	Ettelbrück..	—	—	—	—	—	—	9	9	—	—	—	—	—	—	—
	Warken....	—	—	—	—	—	—	2	2	—	—	—	—	—	—	—
Diekirch	Diekirch....	2	2	—	1	1	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—
	Brandenburg	1 <sup>1)</sup>	1	—	—	—	—	1	—	1	—	—	—	—	—	—
Bastendorf	Bastendorf .	—	—	—	—	—	—	4	3	1	—	—	—	—	—	—
	Schieren.....	1 <sup>2)</sup>	1	—	1	1	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—
Ermsdorf	Eppeldorf .	10	9	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
	Ermsdorf .	10	9	1	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—
Feulen	Feulen.....	—	—	—	—	—	—	5	5	—	1	1	—	—	—	—
Medernach	Medernach..	1 <sup>3)</sup>	1	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—
Erpeldange	Erpeldange ..	—	—	—	—	—	—	6	6	—	—	—	—	—	—	—
	Ingeldorf...	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—
	Bürden.....	2 <sup>4)</sup>	2	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—
Bastendorf	Landscheid..	—	—	—	4	4	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Bourscheid	Michelau ...	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—
Vianden	Vianden ..	—	—	—	1	1	—	3	3	—	1	1	—	—	—	—
Pütscheid	Merscheid .	—	—	—	3	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
	Weiler .....	8 <sup>5)</sup>	8	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Fouhren	Bettel .....	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—
	Total .	35	33	2	10	10	—	35	33	2	4	4	—	1	1	—

Im <sup>1)</sup> Jahre 1917 4 Fälle in dieser Wohnung. <sup>2)</sup> Von Esch a. d. Alz. importiert. <sup>3)</sup> Wasser gut. <sup>4)</sup> Von Esch a. d. Alz. importiert. <sup>5)</sup> Von Binsfeld erster Fall importiert, die anderen durch Kontakt.

II. *Armenpflege.* — Vom Januar bis Ende Mai konnten die Einwohner von Diekirch zu ermäßigtem Preise ihr Mittagessen in der Volksküche abholen und den Dürftigen wurde es unentgeltlich verabfolgt. Es waren auch nur zwei Fälle von Unterernährung mit Oedembildung nachzuweisen. Im Allgemeinen konnte man nicht erkennen, daß durch Nahrungsmangel das Prozent der Sterblichkeit höher gestiegen wäre. Jedenfalls fiel der schädigende Einfluß des Alkoholmißbrauchs während der letzten Kriegsjahre vollkommen weg und dies wirkte vermindern auf die Tuberkuloseverbreitung, dessen tätigster und erfolgreichster Werber der Schnapsteufel immer war und bleiben wird. Für die Arbeiterwelt wäre es die größte Wohltat, wenn in Zukunft der Schnapspreis für sie unnahbar bliebe.

Die ärztliche Behandlung der dürftigen Kranken wurde in jeder Gemeinde meines Bezirkes gut ausgeführt.

III. *Hebammen.* — Gegen Ende 1918 starb die Hebamme von Mertzig, so daß nur noch 11 bleiben mit einer Geburtenverteilung von 58, 57, 39, 33, 27, 26, 26, 20, 18, 11, 2. Es kam kein Fall von Kindbettfieber vor. Die Geburtenzahl nahm noch weiter ab und verminderte sich von 1914 bis 1918 in fünf Jahren um 163 (1914 : 480, 1918 : 317.)

Das Medizinalkollegium dürfte den Tarif der Hebammen zeitgemäß erhöhen und amtlich festlegen. Auch das Staatssubsidium sollte etwas höher bemessen werden.

IV. *Schutz der Kinder in den ersten Lebensjahren.* — Ein einziges Kind war anfangs Januar in Ettelbrück in Pflege, wurde aber nach 8 Tagen wieder von da weggenommen, obschon es gut besorgt war.

V. *Oeffentliche Gesundheitspflege.* — *Diekirch* : Reinigen der Wasserläufe im Inneren sowie in der Umgebung von Diekirch. Reinigen der Abflußkanäle im Innern von Diekirch. Erweiterung des Weges genannt « Milleschgässel ».

*Ettelbrück* : Errichtung neuer Abtritte an den Gemeindeschulen. Ausführung eines Abflußkanals vom Hause Thill bis zum Zentralhospiz. Fortsetzung der Pflasterarbeiten im Innern von Ettelbrück.

*Bastendorf* : Ausbesserung der Wasserleitung und Instandsetzen des Hirtenhauses.

*Bettendorf* : Teilweise Kanalisation im Innern von Bettendorf. Säuberung des Schulhofes und Reparieren der Umfassungsmauer desselben.

*Gilsdorf* : Fertigstellen der Kanalisation von Gilsdorf.

*Stegen* : Ausbesserung der Gemeindebauten.

*Feulen* : Teilweise Kanalisation von Niederfeulen; Verbesserung der Abtritte beider Knabenschulen; Reparieren der Wasserleitung.

*Hoscheid* : Vergrößerung der Schule in der Dickt. Ausführen von Abflußkanälen im Durchgange von Hoscheid.

*Medernach* : Ausbesserung der Wasserleitung.

*Reisdorf* : Instandsetzen der Wasserleitung.

*Stolzemburg* : Trockenlegen und Ausführung eines neuen Fußbodens im Schulsaal.

*Vianden* : Kanalisation im Innern von Vianden, Ort genannt « Gässel ».

Reparieren der Abtritte an den Knabenschulen.

Weiterausführung von gepflasterten Seitenrinnen im Innern von : Bastendorf, Bettendorf, Gilsdorf, Bourscheid, Michelau, Lipperscheid, Medernach, Reisdorf und Hoesdorf.

Zur Wasserversorgung der Kantone Redingen, Wiltz, Clerf, *Vianden*, sowie einzelner Grenzgebiete der Kantone Capellen, Mersch und *Diekirch*, hat die Ackerbauverwaltung einen großzügigen Plan einer interkommunalen Wasserleitung ausgearbeitet, dessen Ausführung für das ganze Land eine wahre Wohltat wird. Die zuständige Oberbehörde möge hier ihren ganzen Einfluß einsetzen, damit dieses gemeinnützige Projekt sobald wie möglich in Angriff genommen werde. Das ganze Land wird dann mit gutem und reichlichem Trinkwasser versorgt sein.

VI. *Medizinapolizei.* — Nichts zu melden.

VII. *Impfwesen.* — Die Impfung ward vorschriftsmäßig ausgeführt und die gelieferte Lymphe war gut.

Der Sanitäts-Inspektor.

Dr. *Burver*.

**Kanton Redingen.**

I. *Armenpflege.* — Sowohl die ärztliche Verpflegung der Kranken, wie die Unterstützung der Bedürftigen gaben in keiner Gemeinde Anlaß zu Klagen. Die Zahl der Unterstützungsbedürftigen, welche schon infolge der sozialen Gesetzgebung stark vermindert worden war, ist infolge der hohen Löhne, die gegenwärtig an alle Arbeiterklassen, auch an die Landarbeiter bezahlt werden, so gering geworden, daß die Gemeinden nicht mehr notwendig haben, in dieser Beziehung mit ihren Unterstützungen zu knausern. Die Landarbeiter sind durch die Erhöhung der Löhne insofern noch besser gestellt worden als die städtischen oder die industriellen Arbeiter, weil sie im Vergleich zu ihrem Verdienst mit bedeutend geringeren Ausgaben zu rechnen haben. Auch habe ich schon verschiedentlich Arbeiter angetroffen, die früher Unterstützungen genossen, die aber unter den jetzigen Verhältnissen es sich zur Unehre anrechnen, der Allgemeinheit noch weiter zu Lasten zu fallen.

II. — *Hebammenwesen.* — Der Personalstand der Hebammen zeigt keine Veränderung auf.

Auch dieses Jahr konnte man mit der beruflichen Tätigkeit der Hebammen zufrieden sein.

III. — *Uebertragbare Krankheiten.* — Zur Anmeldung kamen 74 Fälle von ansteckenden Krankheiten : 31 Fälle von Diphtherie, 13 Fälle von Scharlach und 25 Erkrankungen an Abdominaltyphus. Keuchhusten wurde in 5 Ortschaften festgestellt.

Es kam nirgends zur Entwicklung einer Epidemie, sondern es handelt sich durchgehend um vereinzelte Fälle, welche, über das ganze Jahr verteilt, in den einzelnen Ortschaften zur Beobachtung kamen.

Zu bemerken wäre noch, daß die Diphtherie, welche vor 15—20 Jahren in hiesiger Gegend war, selten festgestellt wurde, von Jahr zu Jahr häufiger auftritt, im großen Ganzen aber milde verläuft und nur selten einen tödlichen Ausgang nimmt.

Von den 74 Erkrankten starben je 4 an Diphtherie und Unterleibstyphus und einer an Keuchhusten.

Mehr als diese anzeigepflichtigen Krankheiten nahm während des Berichtsjahres die sogenannte spanische Grippe das allgemeine Interesse in Anspruch.

Die ersten Fälle kamen zur Beobachtung im Monat August. Die Krankheit griff aber nicht allgemein um sich, sondern befiel nur vereinzelte Personen; ausnahmsweise kam es auch zu kleinen Hausepidemien. Nach etwa drei Wochen war die Krankheit wieder erloschen.

Erst im Monat Oktober, als die Grippe sich über das ganze Land ausbreitete, kam es auch im Kanton Redingen zu Massenerkrankungen und in Zeit von vierzehn Tagen dehnte sich die Krankheit über die ganze Gegend aus. Man kann rechnen, daß reichlich drei Viertel aller Einwohner an Grippe erkrankten. Am schwersten angegriffen wurden junge Leute, besonders im Alter von 20—40 Jahren, während ältere Personen häufig ganz verschont blieben oder nur leicht erkrankten.

Einen böartigen Charakter hat aber die Krankheit während ihrer ganzen Dauer nie gezeigt. Während in anderen Gegenden einzelne Dörfer unter der Krankheit besonders schwer zu leiden und zahlreiche Todesfälle zu verzeichnen hatten, konnte dies hier nicht beobachtet werden.

Die so sehr gefürchtete Grippe-Pneumonien traten nur ganz selten auf, verliefen aber fast ausnahmsweise tödlich. Lungenentzündungen überhaupt traten nicht häufiger auf als in normalen Zeiten und zeigten in ihren Symptomen und in ihrem Verlauf keine wesentlichen Unterschiede von denjenigen Lungenentzündungen, welche im Kanton Redingen jedes Jahr häufig zur Behandlung kommen.

Nach den Angaben meiner Herren Kollegen und meinen eigenen Beobachtungen war die Grippe ungefähr bei 10 %, der *Schwererkrankten* mit Lungenentzündung kompliziert. Die Sterblichkeit an Grippe betrug, wenn man ebenfalls nur die Schwererkrankten in Betracht zieht, höchstens 5 %.

Im großen Ganzen charakterisiert sich die Grippe im Kanton Redingen durch gutartigen Verlauf, verhältnismäßig wenig schwere Komplikationen von Seiten der Lunge, und durch geringe Sterblichkeit.

Die Epidemie dauerte bis gegen Mitte Dezember.

Während des Rückzuges der deutschen Truppen sowie während der Besetzung durch französische und amerikanische Truppenteile wurden keine ansteckende Krankheiten beobachtet, die von den Soldaten auf die Bevölkerung übertragen worden wären.

IV. *Oeffentliches Gesundheitswesen.* — Auch in diesem Jahre herrschte geringe Tätigkeit auf diesem Gebiete.

Ob und wann die interkommunale Wasserleitung für die nördlichen Kantone, deren Pläne und Kostenaufstellungen längst fertig sind, gebaut werden wird, weiß man nicht. Seit längerer Zeit sieht und hört man nichts davon und wenn nicht mehr Zug in die Sache kommt, als bisher, wird es wohl noch lange dauern, bis dem Wassermangel in den in Betracht kommenden Ortschaften abgeholfen sein wird.

Der Bau von neuen Schulsälen zu Arsdorf wird in nächster Zeit zur Ausführung kommen.

Die Herren Gemeinderäte der Gemeinde Perlé tätten ebenfalls wohl daran, eine baldige Umänderung der Schulsäle zu Perlé ins Auge zu fassen. Denn diese Lokale entsprechen den hygienischen Anforderungen weder in ihren Größe- und Raumverhältnissen noch in Bezug auf Beleuchtung.

V. *Impfungen.* — Die Impfungen und Wiederimpfungen wurden in allen Gemeinden vorschriftsmäßig und mit gutem Erfolge ausgeführt.

VI. *Gesundheitspolizei.* — Nichts zu melden.

VI. *Pflegekinder.* — Während des Berichtsjahres war kein einziges Pflegekind im Kanton Redingen untergebracht.

Redingen, den 28. Juli 1919.

Der Sanitätsinspektor,  
Dr. *Schröder.*

Kanton Wiltz.

I. — Die *Armenpflege* wurde bis auf wenige Ausnahmen in ganz zufriedenstellender Weise ausgeführt. Den übrigen wenig zahlreichen Dürftigen wurde in Krankheitsfällen die nötige Behandlung und ihren Familien Unterstützung zu Teil.

II. *Hebammenwesen.* — In den Vorjahren hatten sich infolge von Ausscheiden aus dem Hebammenfach wegen Altersschwäche zahlreiche Lücken in dem Hebammenbestand erwiesen. 6 Gemeinden (Heiderscheid, Esch an der Sauer, Eschweiler, Neunhausen, Oberwampach und Winseler) waren ohne Hebamme. Inzwischen wurde Heiderscheid besetzt, und auch für die meisten übrigen Gemeinden wird Ersatz geschaffen durch den nächsten Hebammenkursus, sodaß in kurzer Zeit die Lage in dieser Hinsicht wieder ganz befriedigend sein wird.

Die professionelle Führung der Hebammen war durchgehend gut, die Geburtsregister in Ordnung, das Instrumentarium jedoch ab und zu mangelhaft und ist zu ersetzen.

III. *Uebertragbare Krankheiten.* — Auf vereinzelte (4) Fällen von Diphtheritis kamen ansteckende Krankheiten nicht zur Anmeldung. Hervorzuheben ist die zunehmende Ausbreitung der Geschlechts- und Hautkrankheiten als Folge der Kriegsverhältnisse.

IV. — Fast sämtliche Ortschaften sind mit Wasserleitungen versorgt, welche jedoch infolge der läng anhaltenden Trockenheit kaum genügend Trinkwasser liefern. Nur 2 Leitungen nämlich die von Bauschleiden und Niederwampach halten durch, trotz der anhaltenden Trockenheit.

Die Ausführung der projektierten interkommunalen Wasserleitung erweist sich von Jahr zu Jahr als von größerer Notwendigkeit.

Im Hauptort wurden die Kanalisationsarbeiten fortgesetzt.

In den Dörfern ist das Beseitigen der Abflußwässer durch gepflasterte Seitenrinnen noch immer sehr zu empfehlen, desgleichen die bessere Reinhaltung der Zugänge zu den Waschbrunnen und den Viehtränken. Das Reinhalten der Schulen und Dependenzien, speziell der Aborte, ist als besser zu bezeichnen.

V. *Impfwesen.* — Die Impfungen wurden vorschriftsmäßig ausgeführt.

VI. *Medizinapolizei.* — Nichts besonderes.

VII. *Kinderschutz.* — Die 5 in Pflege gehaltenen Kinder sind gut besorgt.

Der Sanitäts-Inspektor,  
Dr. *Bohler.*

**Kanton Echternach.**

I. *Armenpflege.* — Mit der Armenunterstützung in den Gemeinden ist es 1918 besser geworden, wohl auf Anregung und mit Unterstützung der Regierung. Ueber mangelhafte Verpflegung bei Krankheiten wurde nicht geklagt. Ein Wandel in der Behandlung der Ortsarmen bei Verteilung der staatlich gelieferten Lebensmittel und sonstiger Bedarfsartikel ist in den meisten Gemeinden nicht eingetreten. Die schon 1917 gerügten Unzuträglichkeiten und Härten machten sich weiter breit.

II. *Hebammenwesen.* — Für die fehlenden Hebammen sind drei Kandidatinnen im Studium begriffen und werden 1919 wieder alle wichtigen Ortschaften mit Titularinnen besetzt sein. Die Zahl der betätigten Geburten hat weiter abgenommen, die der Avorte in erschreckendem Maße zugenommen. Die Besoldung der Hebammen ist noch immer ungenügend. Die meisten Gemeinden haben nicht das richtige Empfinden in dieser Frage. Eine lobenswerte Ausnahme macht Befort, wo man der Hebamme von Gemeindegewegen eine jährliche Unterstützung von 600 Fr. gewährt. Vivant sequentes. Wäre es nicht angezeigt, daß der Segen der staatlichen Extrazulagen sich auch rückwirkend auf diese sehr interessante Klasse von Gemeindefachleuten erstreckt.

III. *Uebertragbare Krankheiten.* — Gemeldet wurden drei Fälle von Typhus und 15 Fälle von Diphtherie. Mumps, Masern und Scharlach traten wenig virulent auf, sodaß speziell von letzteren keine Meldungen einliefen und zu keinerlei Befürchtungen Anlaß gaben. Unter den durchziehenden Truppen und den Besatzungsmannschaften herrschten zwar allerlei infektiöse Erkrankungen, doch trat eine Uebertragung auf die Zivilbevölkerung nur bei Ruhr und Krätze in größerem Maßstabe auf (unter den Schulkindern in zwei Gemeinden Ruhr).

IV. *Öffentliches Gesundheitswesen.* — Der Neubau von Hospiz und Klinik in Echternach ist unter Dach und Fach; doch fehlt es an Geld für die innere Einrichtung und Fertigstellung, sodaß im Herbst 1919 nur die Schwestern mit den Hospizinsassen übersiedeln werden können. Von größeren Arbeiten in den Gemeinden konnte keine Rede gehen; doch wurde die Consdorfer Kanalisation und Wasserleitung ausgebaut, leider nicht mit dem erwünschten Erfolge, da Betriebsstörungen an der Tagesordnung sind. Die Schulen in Born, Mœrsdorf und Waldbillig warten noch immer des staatlichen Eingreifens. Die Gemeindebehörden versagen einfach und die skandalösen Zustände bestehen unbeanstandet weiter. In Echternach wird 1919 eine Besserung für die Mädchenschulen bringen, da durch Freiwerden des Höhhofes Raum für weitere Schulsäle geschaffen wird.

Die neuingerichteten Abtritte bei diesen Schulen haben sich bewährt und sind die Klagen von Seiten der Eltern und des Lehrpersonals verstummt. Ueber die Verhältnisse, die November und Dezember in den Abteiräumlichkeiten und im Gymnasium gezeitigt, will ich mich dieses Jahr noch ausschweigen, da noch der nötige Abstand und die Klärung fehlt. Die Wohnungsnot in Echternach ist groß. Man hat versäumt, den Zwangsanschluß der Miethäuser an die Kanalisation durchzuführen, und so sind eine ganze Anzahl von arme Leute-Wohnungen direkt als ungesund anzusprechen.

V. *Impfwesen.* — Impfung und Wiederimpfung verliefen gut; der Impfstoff bewährte sich; es traten meines Wissens keinerlei Komplikationen auf. Einer der Impfärzte ist noch immer im Rückstand mit seinem Berichte.

VI. *Gesundheitspolizei.* — Das Kurpfuscherwesen machte sich weniger breit; ein Eingreifen staatlicherseits war dieses Jahr nicht notwendig.

VII. *Pflegekinder.* — Ein Pflegekind, was erblich belastet war, ist an chronischen Krämpfen gestorben, die anderen sind wohl und gedeihen.

Echternach, den 1. August 1919.

Der Sanitäts-Inspektor,  
Dr. Drussel.

**Kanton Grevenmacher.**

I. *Armenpflege.* — Soweit bekannt, hat sich die Dürftigenfürsorge des Kantons im Laufe des Berichtsjahres in der gewohnten Weise betätigt.

II. *Hebammenwesen.* — Die Zahl der während 1918 im Bezirke praktizierenden Hebammen stellt sich auf 14 und die der von denselben geleiteten Entbindungen auf 211. Im Durchschnitt fallen demnach auf eine Hebamme 15 Geburten; in Wirklichkeit kommen auf die Einzelnen 43, 30, 22, 21, 21, 17, 12, 11, 8, 8, 7, 6, 3, 2 Entbindungen. Der Selbsteinschätzung des Jahresverdienstes zufolge schwanken ihre Einnahmen zwischen 1200 und 100 Franken; insgesamt ergeben sie die Summe von 6065 Fr. so daß darnach das Durchschnittshonorar pro Geburtsfall 28,75 Fr. betragen würde.

Die berufliche Führung der Titularinen war einwandfrei. Die Geburtsregister sind reinlich gehalten und richtig geführt. Das Instrumentarium befindet sich in befriedigendem Zustand.

III. *Uebertragbare Krankheiten.* — Im Laufe des Jahres sind 51 Fälle meldepflichtiger Infektionskrankheiten zur Anzeige gekommen. Die Zahl begreift 19 Fälle von Unterleibstypus, 15 Fälle von Scharlach, 7 Fälle von epidemischer Genickstarre, 4 Fälle von Diphtheritis, je 1 Fall von Ruhr und Kindbettfieber und 4 Ortschaften wo Keuschhusten herrschte.

Die 19 Fälle von Unterleibstypus verteilen sich auf die Ortschaften Wormeldingen (14), Graulinster (3), Junglinster (1), und Gonderingen (1). Die 14 Fälle Wormeldingens verteilen sich auf die Monate März bis Dezember und 7 verschiedene Herde. Abgesehen von einer auf Kontakt zurückzuführenden Hausepidemie von sechs Fällen bleibt der Ursprung der übrigen unklar. Sämtliche Erkrankungen gingen in Heilung über. Die 3 Fälle von Graulinster beschränkten sich auf 1 Herd; das Auftreten der Seuche in Junglinster und Gonderingen verblieb vollkommen sporadisch.

Die 15 Fälle von Scharlach verteilen sich auf die Ortschaften Wormeldingen (9), Ehnen (2), Niederdonven (2), Grevenmacher (1) und Beyern (1). Unter Absehung von Wormeldingen, in das die Ansteckung aus dem benachbarten Wincheringen eingeschleppt worden war, nahm die Krankheit nirgendwo seuchenartigen Charakter an; alle übrigen Fälle lagen entweder zeitlich oder örtlich auseinander. Das letztere trifft ebenfalls zu für die 4 Fälle von Diphtheritis, von denen zwei auf die Ortschaft Ahn und je eine auf Ehnen und Gonderingen fallen.

In bezug auf die 7 Fälle epidemischer Genickstarre, die sich auf die Ortschaften Gonderingen (5 Fälle und 1 Herd) und Berburg (2 Fälle und 2 Herde) verteilen, gestatte ich mir auf meine im Laufe dieses Jahres abgegebenen Spezialberichte zurückzuverweisen.

IV. *Öffentliches Gesundheitswesen.* — An sanitären Unternehmungen ist das Berichtsjahr noch ärmer als seine Vorgänger: es bilanziert sich mit einer Anregung der Gemeinde Flaxweiler zwecks Vergrößerung des Kirchhofs von Niederdonven. Der Schulhausbau von Wormeldingen ist vollendet.

V. *Impfwesen.* — Soweit mir bekannt, hat sich das Impfgeschäft in der üblichen einwandfreien Weise vollzogen.

VI. *Gesundheitspolizei.* — Unter dem Gesetz über Kinderschutz standen im Berichtsjahre 3 Pfleglinge, von denen je 1 in Wormeldingen, Mertert und Burglinster untergebracht war. Wegen zurückgeletem zweiten Lebensjahre schieden die beiden letzteren im Laufe des Jahres bei tadelloser Gesundheit aus.

Ein Verstoß gegen die Gesundheitspolizei oder ein Skandal in der Handhabung derselben ist nicht festgestellt worden.

Wormeldingen, den 31. Dezember 1918.

Der Sanitäts-Inspektor.  
Dr. Pundel

**Kanton Remich.**

I. Die *Armenpflege* hat sich im Berichtsjahr ohne Schwierigkeiten betätigt. Die Nahrungsmittel und Kleidungsstoffe waren wohl sehr viel teurer, doch waren die Arbeitslöhne ebenso entsprechend im Preise gestiegen. Die Nachfrage nach Arbeiter war groß und die Erkrankungen waren seltener geworden als in Vorjahren. Die Ausgaben der Armenbureaus blieben dementsprechend in verständigen Grenzen.

II. *Hebammenwesen.* — Die Zahl der Hebammen ist dieselbe geblieben, 8 wie voriges Jahr. Diese haben 191 Geburten geleitet (im Vorjahr 202, im Jahre 1907 noch 217, 1903 waren es 340). Diese Ziffer nimmt seit vielen Jahren mit auffälliger Regelmäßigkeit ab. Die Instrumente der Hebammen wurden in Ordnung gefunden. Die Register sind regelmäßig geführt. Kindbettfieber und andere Krankheiten sind nicht vorgekommen.

III. *Epidemische und Infektionskrankheiten.* — Obschon in Begleitung des Krieges die Lebensverhältnisse im allgemeinen sich ungünstiger darstellen, so sind doch die oben bezeichneten Krankheiten, die schon in den Vorjahren weniger häufig waren, noch seltener geworden. Es kamen in diesem Inspektionsbezirk zur Anzeige: 1 Typhusfall, 7 Diphtheritis und 1 Scharlach sowie Keuchhusten in 5 Dörfern. Es darf ruhig angenommen werden, daß dies alle vorgekommenen anzeigepflichtigen Fälle begreift. Die anscheinend häufigste und zahlreichste Krankheit im Berichtsjahr war die sogenannte «spanische Krankheit», die Influenza, welche sich in allen möglichen Erscheinungen darstellte. Gewöhnlich waren es Katarrhe der Luftwege und des Verdauungstraktus, welche nicht selten Blutungen aus diesen Organen brachten. Auch Fälle von Meningitis und Nierenblutungen kamen vor. Im allgemeinen verlief die Krankheit günstig, einzelne Fälle darunter dauerten wochenlang mit protrahierter Konvaleszenz. Anscheinend war bei den Betroffenen die Widerstandskraft gegen alle Krankheiten herabgesetzt. Die Sterbeziffern des Jahres waren in den meisten Gemeinden bedeutend höher als gewöhnlich. Im Vergleich mit früheren Jahren waren die Geschlechtskrankheiten weniger selten. Krätze und Läuse waren fühlbar häufiger. Todesfälle an Lungenschwindsucht sind auch mehr gesehen worden. Es fehlt noch immer an der Anzeigepflicht dieser Krankheit, welche wohl als die Hauptseuche unserer Gegend anzusehen ist.

IV. *Oeffentliches Gesundheitswesen.* — Die Ernährungsverhältnisse haben sich im Vergleich zu den vergangenen Jahren soviel gebessert, daß die Lebensmittel weniger schwierig zu beschaffen waren, aber noch immer sehr teuer sind. Doch war der Einfluß auf den allgemeinen Gesundheitszustand günstig.

Die Wasserleitungen haben allgemein an Wasserreichtum abgenommen, so daß einzelne (Remich, Wintzingen, Remerschen) sehr oft tagelang wasserarm waren und stundenweise geschlossen werden mußten. Dieser Uebelstand ist groß, und man hofft unter anderem eine Besserung in regenreicheren Jahrgängen. Weitere Quellen zu den Leitungen zu finden ist schwer und wir stehen vor einem schwierigen Problem. Eine Leitung, die ungenügend oder unreines Wasser gibt, ist immer gefährlich und täuschend.

Die Schulgebäude sind in den meisten Dörfern als gut zu bezeichnen. Einige Ortschaften (Remich, Altwies) planen Neubauten oder Verbesserungen (Mondorf). Die schwierige Beschaffung der notwendigen Materialien zieht die Lösung ein wenig in die Länge.

Das neuerbaute Spital von Remich wächst sich allmählich in ein Hospiz für alte Leute aus, doch sind auch einige Zimmer für Kranke eingerichtet.

V. *Impfwesen.* — Die Impfungen wurden regelrecht von unseren 4 Impfarzten vollzogen. Die gelieferte Lymphe war vorzüglich, die Resultate waren gut.

VI. *Medizinal- und Sanitätspolizei.* — Das Medizinalpersonal war dasselbe wie voriges Jahr: 6 Aerzte, 2 Apotheker, 8 Hebammen und 1 Tierärzte waren im Kanton wohnhaft. Fälle von Kurpfuscherei sind mir nicht bekannt geworden.

VII. *Schutz der Pflegekinder.* — Zu Dalheim und Bous waren 22 Kinder in Pflege, von denen 7 starben: 2 an Meningitis, 1 an Bronchitis, 4 an Magen- und Darmkatarrh. Die übrigen 15 gediehen gut. Die den Kindern gewordene Pflege war tadellos.

Remich, den 20. August 1919.

Der Sanitäts-Inspektor,  
Dr. Weber.

## Rapport annuel du laboratoire pratique de bactériologie en 1918.

Luxembourg, le 31 décembre 1918,

*Monsieur le Directeur général.*

J'ai l'honneur de vous adresser ci-joints, pour être publiés avec le rapport sanitaire, les tableaux rendant compte de l'activité du Laboratoire pratique de bactériologie en 1918.

D<sup>r</sup> Praum.

### I. — Opérations effectuées par le Laboratoire pratique de bactériologie, Section de médecine, en 1918.

Nature des travaux	Janvier	Février	Mars	Avril	Mai	Juin	Juillet	Août	Septembre	Octobre	Novembre	Décembre	Totaux
Analyses d'urines .....	209	223	256	241	252	222	226	205	147	175	157	162	2475
Recherches du bacille de la tuberculose .....	131	161	171	148	159	174	210	137	122	132	92	130	1767
Recherches du bacille de la diphtérie .....	39	22	17	28	63	30	27	16	11	10	4	8	275
Recherches du bacille de la fièvre typhoïde .....	6	7	7	1	13	9	8	8	17	7	8	8	99
Recherches du gonocoque.....	57	49	55	38	66	50	51	46	47	33	32	23	547
Examens d'eaux alimentaires.....	10	5	5	14	6	10	18	6	2	4	—	7	87
Examens de sang .....	16	5	6	7	8	11	8	6	8	3	2	2	82
Examens pathologiques; divers .....	14	11	9	10	2	10	15	10	4	5	2	8	100
Examens de volaille etc. aux marchés .....	—	—	—	—	—	—	—	3	—	1	—	—	4
Recherches sérologiques Bordet-Wassermann.....	99	72	88	94	84	88	103	51	70	79	36	66	930
Recherches histologiques de la rage .....	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	2
Désinfections .....	52	51	64	52	44	56	53	57	48	51	53	39	620
Totaux...	633	606	678	633	697	660	719	545	476	500	388	453	6988

### II. — Opérations effectuées par le Laboratoire pratique de bactériologie, Section de chimie, en 1918.

Analyses de denrées alimentaires.....	851
— d'objets usuels .....	336
— de moûts et de vins .....	268
— physiologiques .....	52
— d'eaux potables.....	87
— de produits pharmaceutiques.....	97
— diverses .....	107
Total.....	1798

## Rapport annuel sur le service de désinfection en 1918.

Luxembourg, le 31 décembre 1918.

*Monsieur le Directeur général,*

J'ai l'honneur de vous adresser les tableaux joints qui rendent compte de l'activité du service de désinfection durant l'année écoulée.

*Observations générales.* — Il nous était presque impossible d'acquérir en 1918 des désinfectants à base de savon (lysol); heureusement les réserves des années antérieures ont permis de continuer le service sans interruption. Elles ont été largement entamées, et nous sommes encore plus réduits qu'avant d'user parcimonieusement de notre restant de désinfectants. Nous avons remplacé autant que possible le lysol par d'autres corps: sublimé, formaldéhyde, et nous maintiendrons ces procédés jusqu'après le retour des conditions normales antérieures. Je fais encore une fois appel au concours du corps médical pour l'exécution de la désinfection au cours de la maladie; à ce point de vue, je ne saurais faire mieux que de reprendre ici quelques conseils pratiques donnés par une instruction qu'a publiée en 1914 le service sanitaire de la France. Il y est dit que la désinfection des locaux occupés par des contagieux peut être considérée jusqu'à un certain degré comme superflue, si ces locaux sont tenus en parfait état de propreté. A ces fins les planchers seront balayés chaque jour avec de la sciure de bois légèrement humectée par une solution de chlorure de chaux. De temps en temps on fera exécuter un nettoyage à fond du sol des locaux avec de l'eau chaude additionnée de carbonate de soude ou de savon noir, et des brosses de chiendent maniées vigoureusement. On complètera l'action de ces nettoyages par des lavages avec une solution de lysol à 2 % ou avec de l'eau de Javel étendue de 50 fois son volume d'eau sur les points où les planchers paraîtront avoir été spécialement souillés par des déjections ou excréments. Ces mêmes solutions seront employées pour les meubles, les boiseries, la partie inférieure des murs des locaux. On utilisera le lait de chaux vis-à-vis des parois qui supportent le badigeonnage.

Le linge des contagieux sera réuni dans des récipients bien clos ou au moins dans des sacs, puis on l'immergera pendant quelques heures dans une solution de crésyl à 2 % avant de le faire laver et lessiver. La paille des paillasses, les objets de valeur minime seront incinérés; les couverts, la vaisselle seront ébullitionnés.

Les malades contagieux feront l'objet d'une attention toute particulière. Les rougeoleux, les scarlatineux, les diphtériques, les grippoux, les méningitiques propagent la contagion par leurs sécrétions nasobucco-pharyngées: elles se répandent presque incessamment autour des malades, qui sont de la sorte surtout dangereux par eux-mêmes, pour leur entourage immédiat. Il en est encore ainsi des varioleux qui occasionnent également de la contagion directe, interhumaine, à courte distance. Vis-à-vis de ces malades, l'isolement joue un rôle capital. Il doit être de 15 à 20 jours pour les rougeoleux, de 40 jours pour les scarlatineux et les varioleux, de 15 à 30 jours pour les diphtériques. On réalisera la désinfection de la cavité bucco-pharyngée de ces malades à l'aide de l'eau oxygénée; les crachats seront reçus dans une solution de crésyl à 2 %. Quant aux thyphoïdiques, aux dysentériques, c'est en pratique dans leurs évacuations intestinales que se trouvent les germes de l'infection: c'est donc ordinairement par voie indirecte que leur maladie se transmet. Vis-à-vis de ces malades, tout en faisant observer un isolement convenable, il importe de désinfecter les déjections par le lysol ou le chlorure de chaux. On n'attendra pas que les matières fécales soient accumulées en masses considérables pour les traiter par ces solutions, et on assurera leur contact avec les désinfectants pendant au moins deux heures.

La rigoureuse observation de ces préceptes réduira la désinfection finale au strict minimum, et lui assurera une réelle efficacité.

La conclusion de l'armistice a amené dans notre pays un nombre considérable de prisonniers de guerre français et russes. Afin d'éviter des contagions, notamment celle de la fièvre des tranchées, ces malheureux furent invités à se rendre au pavillon de désinfection, où des douches leur furent servies, en même temps

que leurs effets furent désinfectés et désinfectés à l'étuve. Ils s'y prêtèrent de bonne grace et furent très satisfaits de l'opération, surtout parce que du linge de corps frais leur fut distribué par la Croix rouge luxembourgeoise et les Dames françaises.

*Fonctionnement et inventaire.* — Comme il est dit aux observations générales, le lysol (liquor cresoli saponat) est remplacé par le sublimé et la formaldéhyde; pour le surplus, les méthodes et les appareils n'ont pas subi de changement. Une deuxième étuve nous aurait rendu de grands services lors de l'épouillage des prisonniers de guerre; si son acquisition a toujours été différée, c'est que nous désirons étudier les récents modèles, créés à la suite de la guerre, et adaptés plus spécialement à la destruction des parasites et de la vermine en général.

*Observations spéciales.* — La guerre actuelle a prouvé, d'une façon irréfutable, que les principes de l'hygiène, rigoureusement et rationnellement appliqués, parviennent à juguler les maladies transmissibles. Elle a encore démontré l'action bienfaisante des vaccinations préventives, tant collectives qu'individuelles, à l'égard de ces mêmes maladies.

Dans son rapport annuel de 1917, le Collège médical insiste particulièrement sur la vaccination préventive et il la préconise vivement pour enrayer les épidémies interminables de fièvre typhoïde dans notre pays. Je me rallie entièrement à cette manière de voir, et je propose même de mettre gratuitement le vaccin nécessaire à la disposition des praticiens. Une seule existence sauvée rachète les dépenses occasionnées de ce chef aux finances de l'Etat.

*Le Directeur du Laboratoire bactériologique,  
Dr Praum.*

**I. — Désinfections effectuées par la Station centrale à Luxembourg en 1918.**

Mois	Désinfections à l'étuve		Désinfections à domicile (au formol ou combinées)		Désinfections par lavage ou spray		Total	Taxes perçues fr.
	Nombre	Mètres cubes	Nombre	Mètres cubes	Nombre	Heures		
Janvier.....	10	50 1/2	42	5530		50 1/2	52	29.45
Février.....	17	39 1/2	33	4240	1	37 1/2	51	7.50
Mars.....	17	8	47	5690	-	54 1/2	64	2.50
Avril.....	11	12	41	4960	-	48 1/2	52	32.25
Mai.....	9	9	35	5910	-	54	44	57.50
Juin.....	9	12 1/2	47	7640	-	73 1/2	56	47.00
Juillet.....	6	14 1/2	47	7420	-	79	53	23.25
Août.....	9	10 1/2	48	8870	-	84 1/2	57	13.75
Septembre.....	13	16 1/2	35	6290	-	64 1/2	48	7.50
Octobre.....	14	17 1/2	37	7140	-	17 1/2	51	2.50
Novembre.....	17	17 1/2	35	3170	1	43 1/2	53	28.25
Décembre.....	8	6	39	3080	1	36	39	42.50
Totaux ..	137	214	488	69940	3	643 1/2	620	293.95

II. — Désinfections classées par cantons en 1918.

Mois	Luxembourg-ville	Capellen	Esch-s.-Alz.	Luxembourg-campagne	Mersch	Clervaux	Diekirch	Redange	Vauden	Wiltz	Echternach	Grevenmacher	Remich	Totaux
Janvier.....	13	2	9	12	1	1	—	6	—	—	2	2	4	52
Février.....	21	6	13	4	1	—	—	2	—	—	—	3	1	54
Mars.....	25	2	16	11	2	4	1	—	—	—	—	—	1	64
Avril.....	14	2	10	10	2	3	3	3	—	1	—	4	—	52
Mai.....	15	4	8	2	4	4	—	3	—	—	—	1	3	44
Juin.....	14	3	14	10	2	1	1	2	—	—	—	6	3	56
Juillet.....	20	5	12	2	2	3	—	3	—	1	2	1	2	53
Août.....	12	4	15	9	—	1	—	3	—	3	—	6	4	57
Septembre.....	14	1	14	11	1	—	—	—	—	—	—	2	5	48
Octobre.....	19	1	10	5	4	4	1	3	—	—	1	3	—	51
Novembre.....	28	1	10	5	—	1	—	—	—	3	3	1	1	53
Décembre.....	18	—	3	8	5	1	1	—	—	—	—	3	—	39
Totaux.....	213	31	134	89	24	23	7	25	—	8	8	34	24	620

III. — Maladies ayant donné lieu à la désinfection en 1918.

Mois	Diphthérie	Scarlatine	Tuberculose	Flèvre typhoïde	Autres affections	Affections inconnues	Totaux
Janvier.....	7	2	24	12	6	1	52
Février.....	4	2	17	12	12	4	51
Mars.....	8	2	38	6	10	—	64
Avril.....	6	2	25	10	7	2	52
Mai.....	3	1	24	10	3	3	44
Juin.....	2	1	35	11	4	3	56
Juillet.....	4	—	32	12	5	—	53
Août.....	9	2	34	6	5	1	57
Septembre.....	2	1	29	3	8	5	48
Octobre.....	3	1	23	11	11	2	51
Novembre.....	—	2	28	6	16	1	53
Décembre.....	3	—	25	3	8	—	39
Totaux.....	51	16	334	102	95	22	620

IV. — Opérations effectuées par la station auxiliaire d'Ettelbruck en 1918.

Opérations classées par cantons	Maladies ayant donné lieu à la désinfection	Spécification des désinfections
Diekirch ..... 62	Diptérie ..... 5	Désinfections à domicile (au formol ou combinées) ..... 104 Désinfections par lavage ou spray. .... 2 Nombre d'heures employées..... 277 <sup>1</sup> / <sub>2</sub> Nombre de mètres cubes désinfectés 21550
Vianden ..... 5	Scarlatine ..... 1	
Clervaux ..... 8	Tuberculose..... 81	
Wiltz ..... 4	Fièvre typhoïde ..... 18	
Redange ..... 11	Dysenterie ..... 1	
Echternach ..... 11		
Mersch..... 5	Total ..... 106	
Total..... 106		

Relevé des opérations effectuées par le service de l'inspection des viandes importées de l'étranger en 1918.

	kilogrammes importés	échantillons analysés
Saindoux et graisses alimentaires .....	90.000	15
Lard .....	15.000	21
Saucisses .....	8.709	147
Total.....	113.709	183
Taxes perçues : fr. 1,10		